

FESTIVAL PRINTEMPS DES ARTS DE MONTE-CARLO

SOUS LA PRÉSIDENCE DE S.A.R. LA PRINCESSE DE HANOVRE

20 MARS / 12 AVRIL 2015



12 AVENUE D'OSTENDE
MC 98000 MONACO
+ 377 93 25 58 04
INFO@PRINTEMPSDESARTS.MC
PRINTEMPSDESARTS.MC

RÉSERVATIONS

BILLETTERIE : + 377 98 06 28 28

Atrium du Casino de Monte-Carlo
Pour tous les concerts,
du mardi au samedi de 10h à 17h30.

AU BUREAU DU FESTIVAL : + 377 97 98 32 90

Pour tous les concerts,
du lundi au vendredi de 14h à 17h,
et durant le festival de 9h à 18h.

AU GRIMALDI FORUM : + 377 99 99 30 00

Pour les concerts du 22 mars et du 12 avril
du mardi au samedi de 12h à 19h.

LE PRINTEMPS DES ARTS DE MONTE-CARLO
REÇOIT LE SOUTIEN
DU GOUVERNEMENT PRINCIER.

PRINCIPAUTÉ
DE MONACO

❖❖❖
Martin Maurel Sella
Banque Privée - Monaco
Mécène d'Exceptions

WEEK-END 1 (P.4)

20 MARS	18.30 Rencontre avec les œuvres	Mairie ■ Salle des mariages
	20.00 Les Passions de Bach. La Petite Bande. Sigiswald Kuijken, direction	Musée océanographique et lieu surprise.
21 MARS	19.00 Rencontre avec les œuvres	Auditorium Rainier III
	20.30 Sibelius. Orchestre Philharmonique de Monte-Carlo. Jean Deroyer, direction	Auditorium Rainier III
22 MARS	16.30 Rencontre avec les œuvres	Grimaldi Forum
	18.00 Bach et ses maîtres du Nord. Ensemble Cairn. Guillaume Bourgogne, direction Ensemble Stravaganza.	Grimaldi Forum

Tarif sur chaque page de concert et détail en page 60

WEEK-END 2 (P.12)

25 MARS	16.30 Les Variations Goldberg. Académie de Monaco et Conservatoire de Nice	Auditorium. Conservatoire de Nice
26 MARS	20.30 Les Grands Violoncellistes. Marc Coppey, violoncelle Finghin Collins, piano	Cap d'Ail : Château des terrasses CONCERT HORS LES MURS
27 MARS	19.00 Rencontre avec les œuvres	Auditorium Rainier III
	20.30 Les Passions de Bach. Tristan Manoukian, guitare. Ensemble Jacques Moderne. Ensemble instrumental Gli incogniti. Joël Suhubiette, direction	Auditorium Rainier III
28 MARS	19.00 Rencontre avec les œuvres	Auditorium Rainier III
	20.30 Sibelius. BBC Symphony Orchestra. Sakari Oramo, direction Soile Isokoski, soprano	Auditorium Rainier III
29 MARS	16.30 Rencontre avec les œuvres	Yacht Club
	18.00 Le Grand Bach. Henri Barda, piano	Yacht Club

WEEK-END 3 (P.26)

2 AVRIL	20.30 Le Grand Bach. Florent Boffard, piano	Beaulieu-sur-Mer. Casino CONCERT HORS LES MURS
3 AVRIL	19.00 Rencontre avec les œuvres	Auditorium Rainier III
	20.30 Sibelius. Orchestre Philharmonique de Monte-Carlo. Gianluigi Gelmetti, direction Kazuki Yamada, direction	Auditorium Rainier III
4 AVRIL	15.00 Journée des conservatoires. Académie de Monaco et Conservatoires de région.	Auditorium Rainier III
	19.00 Rencontre avec les œuvres	Musée océanographique
	20.30 Le Grand Bach. Remix Ensemble Casa da Música. Peter Rundel, direction Célimène Daudet, piano	Musée océanographique
5 AVRIL	16.30 Rencontre avec les œuvres	Opéra Garnier
	18.00 Bach Baroque. Nicolas Crosse, contrebasse Ensemble La Belle Aventure. Blandine Rannou, direction et clavecin	Opéra Garnier

Tarif sur chaque page de concert et détail en page 60

WEEK-END 4 (P.36)

9 AVRIL	20.30 Les Grands Violoncellistes. Xavier Phillips, violoncelle	La Turbie .Église Saint-Michel. CONCERT HORS LES MURS
10 AVRIL	19.00 Rencontre avec les œuvres	Mairie . Salle des mariages
	20.30 Le Grand Bach. Bernard Foccroulle, orgue	Cathédrale
11 AVRIL	18.00 Les Grands Violoncellistes. Camille Thomas, violoncelle	Conseil National
	19.00 Rencontre avec les œuvres	Mairie . Salle des mariages
	20.30 Bach et les autres. Francesco Filidei, orgue Le Banquet Céleste. Damien Guillon, contre-ténor et direction	Cathédrale
12 AVRIL	16.30 Rencontre avec les œuvres	Grimaldi Forum
	18.00 Sibelius. Orchestre Philharmonique de Radio France. Mikko Franck, direction Alina Pogostkina, violon	Grimaldi Forum



Trois portraits de compositeurs

Bach
Sibelius
Donatoni

Les grands
violoncellistes

Les créations

Pesson / Nouno / Bayle

Des rencontres POUR
chaque concert

Événement

Soile Isokoski
soprano

2 grands orchestres invités

BBC Symphony Orchestra
et l'Orchestre
Philharmonique
de Radio France

UN FESTIVAL RENVERSANT

Le Printemps des Arts de Monte-Carlo interpellent toutes les générations d'auditeurs en offrant une grande diversité de musiques allant du XI^e au XXI^e siècle. Si la programmation privilégie l'excellence, les concerts permettent différentes formes d'approche, furent-elles insolites, tout en préservant une politique de **tarifs raisonnables**.

Trois compositeurs sont à l'honneur cette année : **BACH, SIBELIUS, DONATONI**. Un festival plébiscité par la presse nationale et internationale !

LE PRINTEMPS DES ARTS CHEZ VOUS OU DANS VOTRE VILLE...

L'aventure des « **concerts en appartement** » reprend de plus belle cette année : réunissez vos amis chez vous autour de nos artistes pour une soirée intime et exclusive !

En amont de cet événement monégasque, la « **caravane musicale** » du festival sillonnera une dizaine de communes du littoral à l'arrière-pays des Alpes-Maritimes, à la rencontre des auditeurs azuréens. Pendant le festival se dérouleront trois concerts **hors les murs** à Beaulieu-sur-Mer, Cap d'Ail et La Turbie, communes partenaires du Printemps des Arts depuis plusieurs années.

GRANDS ORCHESTRES

Chaque année, le festival invite de grands orchestres parmi les plus prestigieux au monde. Nombre d'entre eux se produisent pour la première fois à Monaco et dans la région...

C'est le cas du **BBC Symphony Orchestra** et de **l'Orchestre Philharmonique de Radio France**, à l'affiche du festival cette année, formations de renommée internationale !

CYCLE DE RENCONTRES-CONFÉRENCES

Afin de mieux se préparer à l'écoute des œuvres, le festival organise, en préambule aux concerts, un cycle de rencontres-conférences animées par des musicologues : dotés d'un merveilleux sens de la médiation, ils nous feront partager leur connaissance et leur passion, en toute convivialité.

FORMATIONS GRATUITES

Pour les artistes en herbe, des master-classes donneront aux élèves musiciens la chance de se confronter aux « maîtres ».

L'ÉVÉNEMENT DU FESTIVAL.

Et si vous aimez les grandes voix lyriques, **Soile Isokoski**, soprano, artiste emblématique de l'univers du chant, sera accompagnée par l'un des meilleurs orchestres européens : **le BBC Symphony Orchestra**.

**MONACO S'OUVRE À VOUS !
OUVREZ-VOUS À LA MUSIQUE !**



WEEK-END 1

VENDREDI 20 MARS

18.30 Rencontre avec les œuvres
20.00 Concert d'ouverture

Bayle / Bach

François Bayle, projection du son
Acousmonium du Conservatoire National
à Rayonnement Régional de Nice
La Petite Bande
Sigiswald Kuijken, direction

SAMEDI 21 MARS

19.00 Rencontre avec les œuvres
20.30 Concert

Donatoni / Sibelius

Orchestre Philharmonique de Monte-Carlo
Jean Deroyer, direction

DIMANCHE 22 MARS

16.30 Rencontre avec les œuvres
18.00 Concert

Nouno / Reinken / Buxtehude Pesson / Bach

Ensemble Cairn
Guillaume Bourgogne, direction
Ensemble Stravaganza

PASSION D'OUVERTURE

La musique de Bach a quelquefois la réputation d'être arithmétique, parfaitement formelle, voire austère. S'il y a bien une œuvre qui fait la preuve du contraire, c'est celle qui ouvre l'édition 2015 de notre Printemps des Arts. Dès les premières minutes de cette *Passion selon saint Jean*, l'auditeur peut entendre comme la perfection d'architecture est tournée vers une ardeur absolument poignante. Si le conseil municipal de Leipzig imposera à son cantor de se consacrer exclusivement à des compositions non

théâtrales, cette partition de 1724 fait entendre comme Jean-Sébastien Bach ne théâtralise pas gratuitement, mais prend la mesure de toute la force dramatique des Écritures. La *Passion selon saint Jean* commence sous des auspices angoissants, mais appelle l'auditeur à se saisir de l'expérience hors du commun qui est mise à sa portée. Cela en fait une des partitions fétiches de *La Petite Bande* qui, depuis plus de quarante ans, se consacre au répertoire du XVIII^e siècle en général et à la musique de Bach en particulier ■

O PENING PASSION

Bach's music sometimes has a reputation for being arithmetical, perfectly formal, indeed austere. If there is one work which proves the opposite, it is the one that will open Printemps des Arts 2015. From the very first minutes of the *Saint John Passion*, the listener can hear how the work's architectural perfection accentuates its intensely moving ardour. If Leipzig town council insisted that its cantor devote himself exclusively to non-theatrical compositions, this piece from 1724 demonstrates how Johann Sebastian Bach does not dramatize

gratuitously, but nonetheless fully grasps the dramatic power of the Scriptures. The *Saint John Passion* begins under harrowing auspices, but calls upon the listener to seize the unusual experience that is put within his reach. This makes it one of the favourite pieces of *La Petite Bande* who, for over forty years, have been devoted to 18th century repertoire in general, and Bach's music in particular ■

P ASSIONE IN APERTURA

La musica di Bach talora è definita matematica, assolutamente formale, e dunque austera. Se c'è un'opera che dimostra l'esatto contrario, è proprio quella che inaugura l'edizione 2015 del Printemps des Arts. Sin dai primi istanti di questa *Passione secondo Giovanni*, lo spettatore potrà percepire come la perfezione dell'architettura compositiva tenda a un ardore decisamente struggente. Se a suo tempo il consiglio municipale di Lipsia impose al suo cantore di limitarsi unicamente a composizioni non teatrali, da questa partitura del 1724 traspare come Johann Sebastian Bach

non ricerchi la teatralità gratuita ma colga bensì tutta la forza drammatica delle Sacre Scritture. La *Passione secondo Giovanni* si apre sotto inquietanti auspici, e tuttavia invita l'ascoltatore a lasciarsi trasportare da questa esperienza fuori del comune che gli è offerta. Ecco che allora essa diventa una delle partiture «culto» per *La Petite Bande*, che da oltre quarant'anni si dedica al repertorio del XVIII secolo in generale e alla musica di Bach in particolare ■

CONCERT D'OUVERTURE

LES PASSIONS DE BACH

VENDREDI 20 MARS

18.30 Mairie ✎ Salle des mariages

RENCONTRE AVEC LES ŒUVRES

Les passions de Bach: une dramaturgie de la mort?

Lucie Kayas, musicologue

Tarif D ✎

20.00 Musée océanographique et lieu surprise

CONCERT

Bayle

Deviner / Devenir*

Bach

La Passion selon saint Jean, BWV 245

Projection du son : François Bayle

Acousmonium du Conservatoire National à Rayonnement Régional de Nice : Michel Pascal et Gaël Navard

La Petite Bande

Sigiswald Kuijken, direction

Minna Nyberg, soprano

Lucia Napoli, alto

Stephan Scherpe, ténor

Stefan Vock, basse



* Commande du Printemps des Arts de Monte-Carlo

Tarif A ✎

Durée approximative 150' ✎

Le concert sera suivi du cocktail d'ouverture
du festival

R_ETOURS AUX SOURCES

Le concert de l'Orchestre Philharmonique de Monte-Carlo nous offre des œuvres en quête de ressources ancestrales... *Voci : Orchesterübung* est une partition de 1973 qui s'inscrit dans la lignée des œuvres qui donnent une importance particulière aux quatre notes *si b, la, do, si*, anagramme des lettres du nom de Bach, auquel Donatoni entend rendre hommage. Après deux premières symphonies ouvertement romantiques et délibérément nationalistes, la *Symphonie n° 3* de Jean Sibelius vise un classicisme plus notoire,

une structure plus équilibrée et une sorte de sérénité qui vaut quelquefois à cette œuvre le surnom de « Pastorale du Nord ». Mais tout au plaisir de peindre la nature en musique, le langage symphonique de Sibelius est ensuite devenu plus impressionniste, comme en témoignera l'œuvre d'ouverture de ce concert, *Les Océanides*. Une œuvre créée dans le Connecticut en 1914, dans laquelle les effets de couleurs instrumentales doivent évoquer les jeux des nymphes et les profondeurs de la mer »

B_AC_K TO THE ROOTS

The concert of the Monte-Carlo Philharmonic Orchestra offers us works in search of ancestral resources... *Voci: Orchesterübung* is a piece from 1973 which joins the tradition of works that place particular importance on the four notes B, A, C and what is known as H throughout Europe (or B in the UK), an anagram of the letters in Bach's name, to which Donatoni pays homage. After the first two openly romantic and deliberately nationalist symphonies, Jean Sibelius' *Symphony No. 3* aims for more manifest

classicism, a more balanced structure and a sort of serenity that makes the piece worthy of the nickname 'Pastoral of the North'. But all with the pleasure of painting nature in music, the symphonic language of Sibelius then became more impressionistic, as the piece that opens this concert, *The Oceanides*, will demonstrate. The effects of the instrumental tones of this piece, written in Connecticut in 1914, evoke the frolics of nymphs and the depths of the sea »

R_ITORNO ALLE ORIGINI

Il concerto dell'Orchestra Filarmonica di Monte Carlo ci propone opere che vanno alla ricerca delle fonti ancestrali. *Voci: Orchesterübung* è una partitura del 1973 appartenente al filone di opere che sottolineano la particolare importanza delle quattro note *si bemolle, la, do, si*, anagramma delle lettere che compongono il nome di Bach, cui Donatoni intende rendere omaggio. Dopo due prime sinfonie palesemente romantiche, dal deliberato tratto nazionalista, la *Sinfonia n. 3* di Jean Sibelius affronta un

classicismo più evidente, con una struttura maggiormente equilibrata e una sorta di serenità cui deve l'appellativo di «Pastorale del Nord» attribuito talora a quest'opera. Il piacere di dipingere la natura in musica fa sì che il linguaggio sinfonico di Sibelius assuma in seguito toni maggiormente impressionisti, come evidenzia l'opera in apertura a questo concerto, *Le Oceanidi*, composta nel 1914 nel Connecticut e caratterizzata dagli effetti cromatici degli strumenti che intendono evocare i giochi delle ninfe e gli abissi marini »

SIBELIUS LE GRAND COMPOSITEUR FINLANDAIS

SAMEDI 21 MARS

19.00 Auditorium Rainier III

RENCONTRE AVEC LES ŒUVRES
Sibelius : un génie venu du Nord

Lucie Kayas, musicologue

Tarif D :

20.30 Auditorium Rainier III

CONCERT

Sibelius
Les Océanides, op. 73

Donatoni
Voci : Orchesterübung

Sibelius
Symphonie n° 3 en do majeur, op. 52

Orchestre Philharmonique de Monte-Carlo
Jean Deroyer, direction



Sibelius

Tarif F :

Durée approximative 80' »

FANTASIES VARIÉES DE COULEURS

Athanasius Kircher définissait le *stylus phantasticus* comme « la plus libre, et la moins contrainte des méthodes de composition ». Si cette liberté d'écriture vient directement des italiens Merulo et Frescobaldi, elle parvient à Jean-Sébastien Bach par l'intermédiaire de deux autres compositeurs que vient interpréter l'Ensemble Stravaganza, les allemands Buxtehude et Reinken. En réplique à ces pages baroques fantaisistes, l'Ensemble Cairn interprétera deux œuvres récentes.

Carmagnole de Gérard Pesson voudrait être,

selon les termes du compositeur lui-même, comme les Cabinets de curiosités de la Renaissance tardive où des collectionneurs amassaient des objets divers, précieux, quoique variés : tels des objets scientifiques, pièces minéralogiques, énigmes formelles, morceaux d'anatomie... Un goût du raffinement devant la diversité qui trouvera prolongation dans l'instrumentarium de Gilbert Nouno, dont la partition *Reverse* associe des bois, des cordes, des percussions à la guitare électrique et quelques sonorités électroniques ■

VARIOUS COLORS OF FANTASIES

Athanasius Kircher defined the *stylus phantasticus* as «the freest and least forced of composition methods». Although this freedom of writing came directly from the Italians Merulo and Frescobaldi, it reached Johann Sebastian Bach by way of two other composers performed by the Stravaganza Ensemble, the Germans Buxtehude and Reinken. In reply to these fanciful baroque passages, the Cairn Ensemble will perform two recent works.

Carmagnole by Gérard Pesson should, in the composer's own words, be like the late-renais-

sance Cabinets of curiosities, in which collectors accumulated miscellaneous, precious, although varied objects : such as scientific objects, mineralogical pieces, formal enigmas, anatomical specimens... A taste of the refinement in diversity which has been taken up by the instrumentarium of Gilbert Nouno, whose piece *Reverse* brings together woodwind, strings and percussion with the electronic guitar and a few electronic sounds ■

VARI COLORI DI FANTASIE

Athanasius Kircher definiva lo *stylus phantasticus* come «il più libero, e il meno artificioso degli stili compositivi». Se questa libertà di scrittura deriva direttamente dagli italiani Merulo e Frescobaldi, giunge fino a Jean-Sébastien Bach tramite altri due compositori e interpreti dell'Ensemble Stravaganza, i tedeschi Buxtehude e Reinken. In risposta a queste bizzarre pagine barocche, l'Ensemble Cairn interpreterà due opere recenti. *Carmagnole* di Gérard Pesson vorrebbe essere, stando alle parole del compositore

stesso, come le botteghe di curiosità del tardo Rinascimento, dove c'erano dei collezionisti che raccoglievano diversi oggetti, preziosi, ma pur sempre vari, come strumenti scientifici, minerali, enigmi formali, e parti anatomiche... Si tratta di una raffinatezza di gusto pur di fronte alla diversità che verrà ripresa dal complesso strumentale di Gilbert Nouno, la cui partitura *Reverse* associa legni, corde e percussioni alla chitarra elettrica e ad alcune sonorità elettroniche ■

BACH ET SES MAÎTRES DU NORD

DIMANCHE 22 MARS

16.30 Grimaldi Forum

RENCONTRE AVEC LES ŒUVRES
Jusqu'où ira la fantaisie?

David Christoffel, musicologue

Tarif D :



18.00 Grimaldi Forum → Salle Prince Pierre

CONCERT

Nounou / Reverse*

Reinken / Hortus Musicus I en la mineur

Buxtehude / Sonate n°3, op. 2
Sonate en sol majeur BuxWV 271

Pesson / Carmagnole*

Reinken / Hortus Musicus IV en ré mineur

Bach / Sonate en mi mineur BWV 1023

Buxtehude / Sonate en do majeur BuxWV 266

Ensemble Cairn
Guillaume Bourgogne, direction
Ensemble Stravaganza

* Commande du Printemps des Arts de Monte-Carlo et de la SO.GE.DA.

Tarif A :

Durée approximative 125'



WEEK-END 2

MERCREDI 25 MARS

16.00 Concert

Bach

Académie de Musique et de Théâtre Fondation
Prince Rainier III de Monaco et Conservatoire National
à Rayonnement Régional de la Ville de Nice

JEUDI 26 MARS

20.30 Concert « Hors les murs à Cap d'Ail »

Debussy / Sibelius / Kodály /
Reser / Bridge

Marc Coppey, violoncelle
Finghin Collins, piano

VENDREDI 27 MARS

19.00 Rencontre avec les œuvres

20.30 Concert

Bach / Keiser / Donatoni

Tristan Manoukian, guitare
Ensemble Jacques Moderne
Ensemble instrumental Gli incogniti
Joël Suhubiette, direction



WEEK-END 2 (SUITE)

SAMEDI 28 MARS

- 19.00 Rencontre avec les œuvres
20.30 Concert « Grands Orchestres Européens »
Sibelius
BBC Symphony Orchestra
Sakari Oramo, direction
Soile Isokoski, soprano

DIMANCHE 29 MARS

- 16.30 Rencontre avec les œuvres
18.00 Concert
Bach
Henri Barda, piano

UNE RÉCRÉATION DE L'ESPRIT

U Sur la partition de ses *Variations Goldberg*, Bach a écrit qu'il l'avait « Composée à l'intention des amateurs, pour la récréation de leur esprit ». Quatrième partie des *Clavier Übungen*, le biographe de Bach (Forkel) raconte que les variations portent le nom de Johann Gottlieb Goldberg, claveciniste du comte Kayserling, dont les pièces de Bach devaient accompagner et ménager les insomnies. Ces *Variations Goldberg* sont aussi la partition emblématique du goût du compositeur pour les jeux numériques,

à partir des lettres de son nom ($B2 + A1 + C3 + H8 = 14$). Et si des musicologues se sont mobilisés pour montrer que la numérologie pénètre la partition plus profondément qu'il n'y paraît, la preuve est faite que la récréation de l'esprit peut se prolonger jusqu'au bout de la nuit. Mais « Ce qui est admirable dans cette œuvre, c'est qu'à chaque variation, cet art étonnant des altérations harmoniques est presque toujours accompagné du flot d'un beau chant. », écrivaient Kirnberger et Schulz »

RECREATION FOR THE SPIRIT

R On the sheet music for his *Goldberg Variations*, Bach wrote that he had, «Composed it for enthusiasts, for the recreation of their spirit.» It is the fourth part of the *Clavier Übungen* – Bach's biographer (Forkel) tells how the variations bear the name of Johann Gottlieb Goldberg, harpsichordist to Count Kayserling, whose insomnia Bach's pieces accompanied and soothed. The *Goldberg Variations* are also the piece which characterised the composer's taste

for numerical games with the letters of his name ($B2 + A1 + C3 + H8 = 14$). And as musicologists have striven to show that numerology penetrates the composition more deeply than it would seem, it has been proved that the recreation for the spirit can last well into the early hours. But, as Kirnberger and Schulz wrote, «What is admirable in this work is that, on each variation, the astonishing art of the harmonic alterations is almost always accompanied by a beautiful flow of song.» »

UNA RICREAZIONE DELLO SPIRITO

U Sulla partitura delle *Variazioni Goldberg*, Bach ha scritto che l'aveva « Composta in onore dei dilettanti per la ricreazione dello spirito ». Sulla quarta parte della *Clavier Übung*, Forkel, biografo di Bach, racconta che le variazioni portano il nome di Johann Gottlieb Goldberg, clavicembalista del conte Kayserling, perché le composizioni di Bach avrebbero dovuto accompagnare e trattare la sua insonnia. Le *Variazioni Goldberg* sono anche una partitura emblematica del gusto del compositore per i giochi numerici, già

a partire dalle lettere del suo nome ($B2 + A1 + C3 + H8 = 14$). E se i musicologi si sono mobilitati per mostrare che la numerologia pervade la partitura più profondamente di quanto sembra, la prova è data dal fatto che la ricreazione dello spirito può protrarsi fino a tarda notte. Ma, come hanno scritto Kirnberger et Schulz, «quanto di più mirabile c'è in quest'opera è che, a ogni variazione, l'arte magnifica delle alterazioni armoniche è quasi sempre accompagnata dalle note di un bel canto» »

LES VARIATIONS GOLDBERG

MERCREDI 25 MARS

16.00 Auditorium du Conservatoire de Nice

Bach

Variations Goldberg, BWV 988

Académie de Musique et de Théâtre Fondation
Prince Rainier III de Monaco et Conservatoire National
à Rayonnement Régional de la Ville de Nice

Dans le cadre du 100^e anniversaire du Conservatoire National
à Rayonnement Régional de la Ville de Nice.

Entrée libre.

Durée approximative : 150'.

Cette séance sera précédée d'une analyse de l'œuvre
Par André Peyrègne.

DES ŒUVRES CENTENAIRES

Un compositeur du XX^e siècle qui compose une œuvre pour le violoncelle seul se trouve pris dans une alternative : rester dans une forme de dialogue avec Bach ou partir dans une tout autre direction. Le récital du violoncelliste Marc Coppey montrera un exemple de chaque : si la *Suite pour violoncelle seul n° 2* de Max Reger peut sembler calquée sur Bach, la *Sonate pour violoncelle solo* de Zoltán Kodály « rejette toute comparaison avec des œuvres du même type » (disait Bartók). Pour commencer le concert, Marc Coppey sera accompagné du pianiste Finghin Collins

dans la *Sonate n° 1 pour violoncelle et piano* que Claude Debussy avait imaginé intituler *Pierrot fâché avec la lune* et dont l'esprit *commedia dell'arte* donnera à l'ouverture du récital une tonalité mélancolique sarcastique, où le violoncelle se veut guitare, quand ce n'est pas mandoline. À sa suite, *Malinconia* de Sibelius pourra prendre une couleur autrement plus grave. Le récital se terminera par une dernière pièce du milieu des années 1910, la *Sonate pour violoncelle et piano* du compositeur britannique Frank Bridge ✎

CENTENARY WORKS

A 20th century composer who composed a piece for solo cello found himself in a dilemma: maintain a sort of dialogue with Bach, or head off in a completely new direction. The recital by cellist Marc Coppey will show an example of each: if *Suite for Solo Cello No. 2* by Max Reger can seem to imitate Bach, *Sonata for Solo Cello* by Zoltán Kodály «rejects all comparison with works of the same type» (said Bartók). To start the concert, Marc Coppey will be accompanied by pianist

Finghin Collins in *Sonata for cello and piano*, a piece that Claude Debussy had considered calling *Pierrot angry with the moon* and whose *commedia dell'arte* spirit will give the opening of the recital a sarcastic, melancholy tone, where the cello is reminiscent of a guitar or a mandolin. Following this, *Malinconia* by Sibelius will add an even more serious tone. The recital will finish with a final piece from the 1910s: *Sonata for cello and piano* by British composer Frank Bridge ✎

OPERE CENTENARIE

Un compositore del XX secolo che creò un'opera per violoncello solo, si trova dinanzi a un bivio: potrà dialogare con Bach oppure prendere tutt'altra direzione. Il recital del violoncellista Marc Coppey offrirà un esempio di ambedue i percorsi: se la *Suite per violoncello solo n. 2* di Max Reger può apparire un calco di Bach, la *Sonata per violoncello solo* di Zoltán Kodály «rifugge qualsiasi confronto con opere dello stesso genere» (diceva Bartók). In apertura di concerto, Marc Coppey sarà accompagnato dal pianista Finghin Collins nella

Sonata n. 1 per violoncello e pianoforte, che Claude Debussy aveva pensato di intitolare *Pierrot arrabbiato con la luna*, caratterizzata da uno spirito di *commedia dell'arte* che aprirà il recital con toni di sarcastica malinconia, dove il violoncello funge da chitarra, quando non fa il mandolino. A seguire, la *Malinconia* di Sibelius assumerà colori ben più greci. Il recital si concluderà con un brano composto a metà del primo decennio del 1900, la *Sonata per violoncello e pianoforte* del compositore britannico Frank Bridge ✎

LES GRANDS VIOLONCELLISTES

JEUDI 26 MARS

20.30 Cap d'Ail ■ Château des Terrasses

CONCERT

Debussy

Sonate n° 1 pour violoncelle et piano en ré mineur

Sibelius

Malinconia pour violoncelle et piano, op. 20

Kodály

Sonate pour violoncelle seul, op. 8

Reger

Suite pour violoncelle seul n° 2 en ré mineur

Bridge

Sonate pour violoncelle et piano

Marc Coppey, violoncelle

Finghin Collins, piano

En coproduction avec la Ville de Cap d'Ail

Tarif A :

Durée approximative 82' ■

HORS LES MURS A CAP D'AIL



UNE PASSION EN CACHE D'AUTRES

Jean-Sébastien Bach n'a pas seulement écrit des passions, il a aussi pu admirer celles de ses contemporains. Au-delà de ses propres compositions, Bach devait présenter à Leipzig une passion pour chaque Vendredi saint. Et en 1726, il a choisi la *Passion selon saint Marc* du compositeur Reinhard Keiser. Légèrement plus âgé que Bach, Keiser a été le directeur du premier théâtre lyrique allemand, près du Marché aux oies à Hambourg. Compositeur d'un grand nombre d'opéras (entre 70 et 100 selon les sources), son écriture lyrique laisse

ONE PASSION TO HIDE THE OTHERS

Johann Sebastian Bach did not just write his passions, he was also able to admire those of his contemporaries. Alongside his own compositions, Bach had to present a Passion in Leipzig every Good Friday. And in 1726 he chose the *St Mark Passion* by composer Reinhard Keiser. Slightly older than Bach, Keiser was the director of the first German opera house, close to the Gänsemarkt (Goose Market) in Hamburg. Composer of a large number of operas (between 70 and 100 according to

UNA PASSIONE NE CELA ALTRE ANCORA

Johann Sebastian Bach compose alcune Passioni ma ebbe anche modo di ammirare quelle dei suoi contemporanei. Infatti, oltre a composizioni proprie, a Lipsia Bach era tenuto a presentare una Passione ogni anno, per il Venerdì santo. Ecco che allora nel 1726 scelse la *Passione secondo Marco* del compositore Reinhard Keiser. Di poco più anziano di Bach, Keiser fu direttore del primo teatro lirico tedesco, situato nelle vicinanze dell'antico Mercato delle oche, il Gänsemarkt di Amburgo. Compositore di numerose opere liriche (tra le 70 e le 100, dicono le fonti), la

entendre des accents de Lully, de Campra, mais aussi de Scarlatti. Cette productivité ouverte aux pays voisins lui a valu d'être surnommé «l'honneur de l'Allemagne». Son style musical est bien assez autonome pour que ses œuvres religieuses nous fassent oublier la proximité historique et géographique de Bach. Sa *Passion selon saint Marc*, qui commence à la nuit au mont des Oliviers et, comme pour relater une sorte d'urgence, est composée d'un grand nombre de saynètes très brèves, avec très peu d'usage du chœur »

sources), his lyrical writing is reminiscent of Lully, Campra, and also Scarlatti. This open productivity to neighbouring countries earned him the nickname 'the honour of Germany'. His musical style is independent enough that his religious works make us forget Bach's historic and geographic proximity. *His Saint Mark Passion* begins at night-time on the Mount of Olives and, as if to relay a sort of urgency, is made up of a large number of very short sketches, with very little use of the choir »

sua scrittura lirica rievoca accenti di Lully, di Campra, ma anche di Scarlatti. Questa apertura ai paesi vicini gli valse il titolo di «onore della Germania». Lo stile musicale marcatamente autonomo delle sue opere religiose ci porta a dimenticare la vicinanza storica e geografica di Bach. La sua *Passione secondo Marco* ha inizio la notte, sul Monte degli Ulivi, e si compone, quasi a trasmettere una sorta di urgenza, di numerosi e brevissimi episodi che prevedono un impiego del coro molto limitato »

LES PASSIONS DE BACH

VENDREDI 27 MARS

19.00 Auditorium Rainier III

RENCONTRE AVEC LES ŒUVRES
Bach mélomane

Joël Suhubiette, chef, & Amandine Beyer, violoniste
David Christoffel, musicologue

Tarif D.

20.30 Auditorium Rainier III

CONCERT

Donatoni
Algo pour guitare

Bach

Aus der Tiefen rufe ich, Herr, zu dir, BWV 131
Lobet den Herrn alle Heiden en do majeur, BWV 230

Keiser

La Passion selon saint Marc, BWV 247

Tristan Manoukian, guitare
Ensemble Jacques Moderne
Ensemble instrumental Gli incogniti
Joël Suhubiette, direction
Amandine Beyer, violon
Jan Kobow, ténor (Évangéliste)
Thomas Bauer, basse (Jésus)



Tarif B.

Durée approximative 135'

D E LA MYTHOLOGIE FINNOISE

Dans la mythologie finnoise, Pohjola est source du froid et des maladies. C'est avec fascination que Sibelius s'est lancé dans l'écriture de *La Fille de Pohjola*. Si l'inspiration du *Kalevala* donne à la partition un souffle ancestral, elle vient de l'époque où Sibelius s'empare des nouveautés harmoniques et orchestrales apportées par Debussy et Schoenberg. Ses inspirations mythologiques sont ainsi projetées dans des couleurs musicales ouvertement modernes. Quand la soprano Soile Isokoski viendra chanter les mélodies

F INNISH MYTHOLOGY

In Finnish mythology, Pohjola, a place, is a source of cold and disease. It was therefore with fascination that Sibelius threw himself into writing *Pohjola's Daughter*. If inspiration from *Kalevala* gives an ancestral breath to the piece, it comes from the time when Sibelius became enamoured with harmonic and orchestral novelties provided by Debussy and Schoenberg. His mythological inspirations are projected into overtly modern musical tones. When the soprano Soile Isokoski comes to

D ELLA MITOLOGIA FINLANDESE

Nella mitologia finlandese Pohjola è un luogo che genera freddo e malattie. Fu dunque un Sibelius affascinato quello che si assunse il compito di scongiurare la minaccia, dedicandosi alla composizione di *La figlia di Pohjola*. Se l'ispirazione tratta dal *Kalevala* dona alla partitura un soffio ancestrale, essa d'altro canto nasce nel periodo in cui Sibelius guardava con interesse alle novità nell'ambito dell'armonia e dell'orchestra portate da Debussy e Schoenberg. La sua ispirazione mitologica si riflesse in colori musicali apertamente moderni. Quando la cantante

parmi les plus fameuses de Sibelius, nous reconnaîtrons, à travers les vieilles chansons caréliennes du peuple finnois, un compositeur toutefois proche et complice des artistes défenseurs de « l'art nouveau » de Finlande. Pour finir, Sakari Oramo conduira le BBC Symphony Orchestra dans la *Symphonie n° 5*, une partition qui occupe une place singulière dans la vie du compositeur, puisqu'elle a été créée le 8 décembre 1915, le jour même du 50^e anniversaire de Sibelius. ■

sing some of Sibelius' most famous melodies, in the old Karelian songs of the Finnish people one will recognise a composer who was close to and complicit with the leading artists of Finland's 'art nouveau'. And after these melodies, Sakari Oramo will conduct the BBC Symphony Orchestra as they perform *Symphony no. 5*, a piece which occupies a key point in the composer's life, as it was created on 8th December 1915, the same day as Sibelius' fiftieth birthday. ■

soprano Soile Isokoski si esibirà nelle più celebri melodie di Sibelius, grazie agli antichi canti careliani del popolo finnico, riconosceremo un compositore assai vicino e complice degli artisti fautori dell'«art nouveau» in Finlandia. A seguire queste melodie, Sakari Oramo dirigerà la BBC Symphony Orchestra nella *Sinfonia n.5*, partitura che occupa un posto singolare nella vita di Sibelius, essendo stata concepita l'8 dicembre 1915, giorno del suo cinquantesimo compleanno. ■

SIBELIUS LE GRAND COMPOSITEUR FINLANDAIS

SAMEDI 28 MARS

19.00 Auditorium Rainier III

RENCONTRE AVEC LES ŒUVRES

7 preuves de la vie et la mort de Sibelius

David Christoffel, musicologue
Simon Hatab, dramaturge

Tarif D :

20.30 Auditorium Rainier III

CONCERT « GRANDS ORCHESTRES EUROPÉENS »

Sibelius

La Fille de Pohjola, op. 49

Mélodies pour voix et orchestre

Säv, säv susa, op. 36, n° 4

Men min fågel märks dock icke, op. 36, n° 2

Vären flyktar hastigt, op. 13, n° 4

Var det en dröm?, op. 37, n° 4

Illalle, op. 17, n° 6

Luonnotar, op. 70

Symphonie n° 5 en mi bémol majeur, op. 82

BBC Symphony Orchestra

Sakari Oramo, direction

Soile Isokoski, soprano

Tarif E :

Durée approximative 83' »



UNE ŒUVRE EMBLÉMATIQUE

À l'âge de 37 ans, Rossini arrêtait l'opéra, Bizet écrivait *Carmen*. Et Jean-Sébastien Bach terminait, en 1722, une œuvre au titre programmatique : *Le Clavier bien tempéré, ou Préludes et Fugues dans tous les tons et demi-tons*, composés et préparés à l'usage de la jeunesse musicale désireuse de s'instruire, mais aussi pour le passe-temps particulier de ceux devenus déjà habiles dans cette étude. De façon ouvertement plus synthétique, les Anglais l'appellent « The Forty-Eight », en référence aux quarante-huit Préludes et Fugues

que le pianiste Hans de Bulow surnommait l'Ancien Testament. Car au-delà du pain quotidien du pianiste, du projet d'explorer de façon systématique toutes les possibilités formelles techniquement concevables, *Le Clavier bien tempéré* appelle l'auditeur à une sorte d'ascèse, de sorte que le parcours pédagogique et formel doit valoir chemin spirituel. Et le degré d'exigence hors du commun du pianiste Henri Barda saura repousser les limites mécaniques pour faire paraître l'absolu dudit Livre ✎

A SYMBOLIC WORK

At the age of 37, Rossini stopped writing opera, Bizet wrote *Carmen*. Johann Sebastian Bach finished, in 1722, a work with the title: *The Well-Tempered Clavier, or Preludes and Fugues through all the tones and semitones, composed for the use of the musical youth desirous of learning as well as for the pastime of those already skilled in this study.* In an overtly more synthetic way, the British call it «The Forty-Eight», in reference to the forty-eight Preludes and Fugues that the pianist Hans de

Bulow nicknamed 'The Old Testament'. For beyond the daily bread of the pianist, beyond the project of systematically exploring all the technically conceivable formal possibilities, *The Well-Tempered Clavier* calls the listener to a sort of asceticism of a kind that the educational and formal route must value in order to follow a spiritual path. And pianist Henri Barda's outstanding degree of urgency will push the mechanical limits to make the absolute of the said Book appear ✎

UN'OPERA EMBLEMATICA

A 37 anni, Rossini smetteva di comporre opere liriche, Bizet componeva la *Carmen*. Johann Sebastian Bach portava a termine un'opera, nel 1722, dal titolo programmatico: *Il clavicembalo ben temperato, ovvero preludi e fughe in tutte i toni e semitonni, comprendenti sia la terza maggiore, ossia Ut Re Mi, sia la terza minore, ossia Re Mi Fa, per il profitto e l'uso della gioventù musicale desiderosa d'apprendersi come pure per particolare diletto di coloro che sono già abili in quest'arte.* In modo decisamente più sintetico, gli inglesi la chiamano semplicemente «The Forty-Eight»,

riferendosi ai quarantotto Preludi e Fughe che il pianista Hans de Bulow soleva soprannominare «l'Antico Testamento». Infatti, oltre ad essere il pane quotidiano del pianista, e al di là del progetto di esplorazione sistematica di tutte le possibilità formali tecnicamente concepibili, *Il clavicembalo ben temperato* chiama l'ascoltatore a una sorta di ascesi, trasformando il percorso pedagogico e formale in itinerario spirituale. Di certo lo straordinario rigore del pianista Henri Barda saprà superare i limiti meccanici, lasciando trasparire i valori assoluti del testo sacro in questione ✎

LE GRAND BACH

DIMANCHE 29 MARS

16.30 Yacht Club

RENCONTRE AVEC LES ŒUVRES
Bien tempérer le clavier...

David Christoffel, musicologue
Simon Hatab, dramaturge

Tarif D :

18.00 Yacht Club

CONCERT

Bach

Le Clavier bien tempéré (Livre 1), BWV 846-869

Henri Barda, piano

Tarif A :

Durée approximative 140' »





WEEK-END 3

JEUDI 2 AVRIL

- 20.30 Concert « Hors les murs à Beaulieu-sur-Mer »
Bach / Schoenbergs
Florent Boffard, piano

VENDREDI 3 AVRIL

- 19.00 Rencontre avec les œuvres
20.30 Concert
Sibelius / Donatoni
Orchestre Philharmonique de Monte-Carlo
Gianluigi Gelmetti et Kazuki Yamada, directions

SAMEDI 4 AVRIL

- 15.00 Concert
JOURNÉE DES CONSERVATOIRES
Académie de Monaco et conservatoires de région.
- 19.00 Rencontre avec les œuvres
20.30 Concert
Bach / Schöllhorn
Remix Ensemble Casa da Música
Peter Rundel, direction
Célimène Daudet, piano

DIMANCHE 5 AVRIL

- 16.30 Rencontre avec les œuvres
18.00 Concert
Bach / Donatoni
Nicolas Crosse, contrebasse
Ensemble La Belle Aventure
Blandine Rannou, direction et clavecin

BACH SOUS L'ÉCOUTE DE SCHOENBERG

Florent Boffard est passionné de Bach et familier de Schoenberg (dont il a enregistré toute l'œuvre pour piano). Et il vient montrer que l'un est très compatible avec l'autre. En proposant de jouer des œuvres des deux compositeurs en alternance, le pianiste veut faire entendre la puissance d'engendrement que Bach et Schoenberg ont chacun pu déclencher dans leurs recherches harmoniques. Florent Boffard pense même que les pièces de Bach ne viennent pas tant en miroir qu'en préparation de celles de Schoenberg.

SCHOENBERG LISTENS TO BACH

Florent Boffard is passionate about Bach and familiar with Schoenberg (he has recorded his entire repertoire for piano). His playing is further evidence that one is very compatible with the other. By proposing to play the two composers' pieces in alternation, the pianist wants to display the power of generation that both Bach and Schoenberg were able to trigger in their harmonic investigations. Florent Boffard even thinks that Bach's pieces are not so much a mirror but a preparation of Schoenberg's pieces. And he proves it.

BACH NELL'ASCOLTO DI SCHOENBERG

Florent Boffard, appassionato di Bach e grande conoscitore di Schoenberg (di cui ha registrato l'intera opera per pianoforte), saprà dimostrare come i due compositori siano del tutto compatibili. Proponendone l'esecuzione alternata, il pianista intende trasmettere tutta la forza creativa sprigionata da Bach e Schoenberg nella rispettiva ricerca armonica. Florent Boffard si spinge oltre asserendo che i brani di Bach non riflettono, bensì costituiscono la base da cui prende l'avvio Schoenberg. E lo

Et il le prouve. Le pianiste se dit lui-même sidéré par l'évidence de certains rapprochements, en soulignant le fait que «l'enchaînement de l'*Andante* de la *Sonate en trio n° 4 en mi mineur, BWV 528* (dont le pianiste a lui-même réalisé la transcription pour le piano seul) et de la troisième pièce de l'*opus 23* (de Schoenberg) en offre un exemple frappant, par leurs manières respectives de faire réentendre les mêmes objets musicaux, le même matériau, de façon infinitement différente tout au long de la pièce» ■

The pianist himself said he was stunned by the obviousness of certain comparisons, highlighting the fact that, 'the linkage of the *Andante movement from Trio Sonata No. 4 in E minor BWV 528* (which the pianist himself transcribed for solo piano) and the third piece of Opus 23 (by Schoenberg) offers a striking example of this, with their respective ways of making one hear the same musical items again, the same material, in an infinitely different way throughout the piece' ■

dimostra. Il pianista si dice sbalordito da alcuni evidenti paralleli e sottolinea che «lo stretto legame tra l'*Andante della Sonata per trio n. 4 in Mi minore BWV 528* (che il pianista ha trascritto di proprio pugno per pianoforte solo) e il terzo brano dell'*opus 23* (di Schoenberg) ne offre un esempio eclatante, per i rispettivi modi infinitamente diversi di reinterpretare, lungo tutto il brano, gli stessi oggetti musicali, lo stesso materiale» ■

LE GRAND BACH ET SON INFLUENCE

JEUDI 2 AVRIL

20.30 Beaulieu-sur-Mer Casino

CONCERT

Bach

Suite française n°5 en sol majeur, BWV 816

Invention à 3 voix n° 9, BWV 795

Schoenberg

Pièces pour piano, op. 23, n° 1, 2

Bach

Sonate en trio n° 4, BWV 528 – Andante (transcription F. Boffard)

Schoenberg

Pièce pour piano, op. 23, n° 3

Bach

Invention à 3 voix n° 14, BWV 800

Schoenberg

Pièces pour piano, op. 23, n° 4, 5

Suite op. 25

Florent Boffard, piano

En coproduction avec la Ville de Beaulieu-sur-Mer

Tarif A :

Durée approximative 55 '

HORS LES MURS À BEAULIEU-SUR-MER

L A FORCE DE RECONSTRUIRE

Fortement inspirées des œuvres de Bartók, Hindemith et Stravinsky, les premières expériences compositionnelles de Franco Donatoni sont dans une verve expressionniste et moderne qui prendra un tournant au début des années 1950. À la Suite de la rencontre avec Bruno Maderna en 1953, il se rend à Darmstadt où il se « convertit » aux manières de Stockhausen ou Webern. Mais l'influence de John Cage est réputée pour l'avoir finalement tourné vers le négativisme et l'autodestruction. Si bien que le *Duo pour Bruno* que Donatoni compose

pour orchestre au milieu des années 1970, peut s'entendre comme un retour à la construction. Après cette expérience de reconstruction, l'Orchestre Philharmonique de Monte-Carlo donnera la deuxième *Symphonie* de Jean Sibelius. Surnommée *l'italienne* parce que le compositeur finlandais l'a composée lors d'un séjour en Italie, elle n'est pas toujours si entendue sous le jour italien, puisqu'elle est aussi tenue comme une sorte d'équivalent de la symphonie *Pathétique* de Tchaïkovski en « dialecte finlandais » ■

T HE POWER TO RECONSTRUCT

Heavily inspired by works by Bartók, Hindemith, and Stravinsky, Franco Donatoni's first compositional experiences were characterized by an expressionistic and modern flair that would turn a corner in the early 1950s. Following his encounter with Bruno Maderna in 1953, he went to Darmstadt where he 'converted' to the style of Stockhausen or Webern. But it is John Cage's influence that is reputed to have finally turned him towards negativism and self-destruction. So much so that *Duo*

pour Bruno, which Donatoni composed for an orchestra in the middle of the 1970s, can be understood as a return to construction. After this experience of reconstruction, the Monte-Carlo Philharmonic Orchestra will play *Symphony No. 2* by Jean Sibelius. Nicknamed *the Italian* because the Finnish composer wrote it during a trip to Italy, it is not heard too often in Italy because it is also considered a sort of equivalent to Tchaikovsky's symphony *Pathétique* in 'Finnish dialect' ■

L A FORZA DI RICOSTRUIRE

Fortemente ispirate alle opere di Bartók, Hindemith e Stravinsky, le prime esperienze compositive di Franco Donatoni mostrano una verve espressionista e moderna che subirà una svolta a inizio degli anni '50 del '900. In seguito all'incontro con Bruno Maderna nel 1953, Donatoni parte per Darmstadt, dove si « converte » alla maniera di Stockhausen o Webern. L'influenza di John Cage, tuttavia, è quella si ritiene l'abbia condotto verso il negativismo e l'autodistruzione. Il *Duo per Bruno*, opera per pianoforte composta

da Donatoni a metà degli anni '70, si può considerare come un suo ritorno alla costruzione. A seguire questa esperienza di ricostruzione, l'Orchestra Filarmonica di Monte Carlo proporrà la seconda sinfonia di Jean Sibelius, detta *l'italiana* poiché il compositore finlandese l'aveva concepita durante un soggiorno in Italia; essa tuttavia non sempre è considerata tale, essendo reputata anche una sorta di equivalente della sinfonia *Patetica* di Čajkovskij, in « dialetto finlandese » ■

SIBELIUS LE GRAND COMPOSITEUR FINLANDAIS

VENDREDI 3 AVRIL

19.00 Auditorium Rainier III

RENCONTRE AVEC LES ŒUVRES

Franco Donatoni : la modernité à l'italienne

Lucie Kayas, musicologue

Tarif D :

20.30 Auditorium Rainier III

CONCERT

Donatoni

Duo pour Bruno

Sibelius

Symphonie n° 2 en ré majeur, op. 43

Orchestre Philharmonique de Monte-Carlo

Gianluigi Gelmetti et Kazuki Yamada, directions

Tarif F :

Durée approximative 83 '



D E LA FUGUE À LA FIGUE

Comme elle est souvent assimilée à un seul exercice de contrepoint, la fugue est souvent suspectée d'être si formelle qu'elle ne pourrait aboutir qu'à de la musique mécanique. Au contraire, *L'Art de la fugue* de Jean-Sébastien Bach appelle au rebond, aux jeux de dédales, aux retournements les mieux enlacés; voici une soirée qui permettra d'entendre la partition originale dans la version pour piano de Célimène Daudet, en résonance et dialogues intrigués avec les *Anamorphoses* composées par Johannes Schöllhorn au début des

années 2000, à l'occasion d'une collaboration avec Manuela Morgaine, qui voulait faire un opéra sous le titre *L'Art de la figue*, «fuyant le sens comme la peste et courant à la recherche du son comme seule idée de sa matière première».

C'est dans une même lancée que les deux partitions se retrouveront jumelées et que *L'Art de la fugue* sera donné en réplique aux *Anamorphoses* de Schöllhorn, aux couleurs que le Remix Ensemble Casa da Música fera chouettes et bariolées ■

F ROM FUGUE TO FIGUE

Since it is often assimilated to a single exercise of counterpoint, the fugue is often suspected of being so formal that it could only result in mechanical music. On the contrary, *The Art of the Fugue* by Johann Sebastian Bach calls for a return, for the most intertwined reversals, as it plays with complexity. This is an evening where you will be able to hear the original version of the score for piano, played by Célimène Daudet, in resonance and in intrigued dialogue with *Anamorphoses*. This was composed

by Johannes Schöllhorn in the early 2000s, on the occasion of a collaboration with Manuela Morgaine, who wanted to write an opera entitled *The Art of the Figue*, 'fleeing meaning like the plague and running in search of sound as the only idea of its raw material'. In the same performance, the two scores will find themselves coupled and the *The Art of the Fugue* will be played in response to *Anamorphoses* by Schöllhorn, rendered rich and colourful by Remix Ensemble Casa da Música ■

D ALLA FUGA ALLA FIGUE

Essendo spesso assimilata a un puro esercizio di contrappunto, sulla fuga grava altrettanto di frequente il sospetto di essere formale a un punto tale da non poter condurre che a una musica meccanica. *L'Arte della fuga* di Johann Sebastian Bach, al contrario, invita allo slancio, ai giochi labirintici, ai capovolgimenti ben intrecciati. Ecco una serata che vi farà comprendere la partitura originale nella versione per pianoforte di Célimène Daudet, quale risonanza dai dialoghi intricati con le *Anamorfosi* composte da Johannes

Schöllhorn all'inizio del nuovo millennio nel quadro di una collaborazione con Manuela Morgaine, che intendeva realizzare un'opera lirica dal titolo *L'Art de la figue*, «rifuggisse il senso come la peste, lanciandosi alla ricerca del suono quale unico concetto della sua materia prima». Ecco che allora le due partiture saranno presentate insieme, in un gemellaggio ideale, e *L'Arte della fuga* sarà proposta in replica alle *Anamorfosi* di Schöllhorn, nella magnifica e variopinta interpretazione del Remix Ensemble Casa da Música ■

LE GRAND BACH REVU ET CORRIGÉ

SAMEDI 4 AVRIL

15.00 Auditorium Rainier III

CONCERT
JOURNÉE DES CONSERVATOIRES
Académie de Monaco et conservatoires de région.

Entrée et placement libres .

19.00 Musée océanographique

RENCONTRE AVEC LES ŒUVRES
L'Art de la fugue : un art de la diffraction ?

Emmanuel Reibel, musicologue

Tarif D .

20.30 Musée océanographique

CONCERT

Schöllhorn

Anamorphoses pour ensemble

Huit mouvements d'après L'Art de la fugue de Bach

Bach

L'Art de la fugue pour piano, BWV 1080

Remix Ensemble Casa da Música

Peter Rundel, direction

Célimène Daudet, piano

Tarif A .

Durée approximative 148 '



RANNOU JUSQU'AU BOUT DES BECS

Le poète François Rannou aime à citer le chant populaire breton *Ar Rannou*, dans lequel un druide dit à un enfant: « Pas de série pour le nombre un: la Nécessité unique; le Trépas, père de la douleur ; il n'y a rien avant, rien de plus. » En vertu de son nom, il n'est pas impossible que Blandine Rannou fréquente la musique de Jean-Sébastien Bach à la recherche d'une sagesse druidique. Éminemment consciente qu'un clavecin n'est jamais qu'un ensemble de becs qui pincent des cordes, elle ne désespère pas d'exprimer des sentiments avec

RANNOU THROUGH AND THROUGH

The poet François Rannou likes citing the popular Breton song *Ar Rannou*, in which a druid says to a child: 'No series for the number one: the unique Necessity; Death, father of pain; there is nothing before, nothing more.' In virtue of her name, it is not impossible that Blandine Rannou should rub shoulders with the music of Johann Sebastian Bach in search of druidic wisdom. Eminently aware that a harpsichord is really only an ensemble of plectrums that pluck the chords, she does not lose hope in expressing feelings

RANNOU E L'ESPRESSONE DEI BECCHI PORTATA ALL'ESTREMO

Il poeta François Rannou ama citare un canto popolare bretone, *Ar Rannou*, nel quale un druido dice a un bimbo: «Non vi è serie, con il numero uno: una è la Necessità, e così è il Trapasso, padre del dolore; non v'è nulla prima, nulla dopo, niente più, niente meno.» Dato il nome che porta, non è improbabile che Blandine Rannou frequenti la musica di Johann Sebastian Bach alla ricerca della saggezza druidica. Perfettamente consapevole del fatto che un clavicembalo non è mai solo l'insieme dei becchi che pizzicano le

un instrument qu'elle qualifie bien volontiers de « super-bizarre ».

Entre le fastueux et passionnant *Concerto pour clavecin*, BWV 1056 et l'impressionnant *cinquième Concerto brandebourgeois*, l'ensemble La Belle Aventure sera en effectif plus restreint pour deux partitions plus intérieures : la *Sonate de L'offrande musicale* BWV 1079 et la *Sonate en trio* BWV 1038. Avant ce programme, le concert s'ouvrira par la partition de Donatoni, *Lem* pour contrebasse seule, par Nicolas Crosse ✎

with an instrument that she openly states as being 'very weird'. Between the sumptuous and passionate *Harpsichord Concerto No. 5* BWV 1056 and the impressive *Brandenburg Concerto No. 5*, the La Belle Aventure ensemble will be more restricted in numbers for two more intimate pieces: the Sonata from *The Musical Offering* BWV 1079 and *Trio Sonata in G Major* BWV 1038. Before this programme, the concert will be opened with a piece by Donatoni, *Lem* for solo double bass, played by Nicolas Crosse ✎

corde, la musicista non rinuncia al tentativo di esprimere sentimenti con uno strumento che lei stessa usa definire «assai bizzarro». Tra il fastoso e appassionante *Concerto per clavicembalo* BWV 1056 e l'impressionante quinto *Concerto brandeburghese*, l'ensemble La Belle Aventure proporrà due partiture più intimiste con un numero inferiore di musicisti: la sonata de *L'offerta musicale* BWV 1079 e la *Sonata per trio* BWV 1038. A precedere queste interpretazioni, il concerto si aprirà con la partitura di Donatoni, *Lem* per contrabbasso solo, interpretata da Nicolas Crosse ✎

BACH BAROQUE

DIMANCHE 5 AVRIL

16.30 Opéra Garnier

RENCONTRE AVEC LES ŒUVRES
Bach en style concertant

Emmanuel Reibel, musicologue

Tarif D :

18.00 Opéra Garnier

CONCERT

Donatoni
Lem pour contrebasse

Bach

Concerto pour clavecin, cordes et continuo en fa mineur, BWV 1056
L'Offrande musicale, BWV 1079 : Sonate pour violon,
flûte et basse-continue

Sonate en trio, BWV 1038 pour violon, flûte et basse-continue
Concerto brandebourgeois n° 5, BWV 1050 pour clavecin
concertant, cordes, flûtes et basse-continue

Nicolas Crosse, contrebasse
Ensemble La Belle Aventure
Blandine Rannou, direction et clavecin

Tarif B :

Durée approximative 91'



WEEK-END 4

JEUDI 9 AVRIL

- 20.30 Concert « Hors les murs à La Turbie »
Britten
Xavier Phillips, violoncelle

VENDREDI 10 AVRIL

- 19.00 Rencontre avec les œuvres
20.30 Concert
Bach
Bernard Foccroulle, orgue

SAMEDI 11 AVRIL

- 18.00 Concert
Casals / Ysaÿe / Donatoni / Cassado
Camille Thomas, violoncelle
- 19.00 Rencontre avec les œuvres
20.30 Concert
Bach / Baba / Xenakis
Francesco Filidei, orgue
Le Banquet Céleste
Damien Guillon, contre-ténor et direction

DIMANCHE 12 AVRIL

- 16.30 Rencontre avec les œuvres
18.00 Concert
Sibelius
Orchestre Philharmonique de Radio France
Mikko Franck, direction
Alina Pogostkina, violon

SUITES POUR VIOOLONCELLE APRÈS BACH

Les Suites pour violoncelle de Jean-Sébastien Bach sont un tel monument que le compositeur le plus présomptueux n'oserait rivaliser avec elles. Il est probable que Benjamin Britten ne se soit lancé dans une aventure aussi redoutable qu'après les incitations amicales de Mstislav Rostropovitch. La rencontre remonte à 1960 quand Dimitri Chostakovitch présente à Britten le violoncelliste qui venait de jouer son Concerto pour violoncelle n° 1 à Londres. On raconte qu'en dinant, quelques années plus tard, Britten et Rostropovitch ont pactisé pour que le compositeur donne

au violoncelliste de nouvelles Suites, sur le modèle de celles de Bach. La santé de Benjamin Britten ne lui a permis d'en faire que trois, dans lesquelles on trouve une partie fuguée, une chaconne à la fin de la deuxième, une passacaille dans la troisième. Mais en reconnaissant, parmi les neuf mouvements, quatre thèmes populaires russes dans la dernière Suite pour violoncelle de Britten, on entend que le compositeur a rendu hommage à son commanditaire encore plus qu'à Jean-Sébastien Bach. ■

SUITES FOR CELLO AFTER BACH

Johann Sebastian Bach's *Cello Suites* are such monumental works that not even the most talented or presumptuous composer would dare competing with them. It is likely that Benjamin Britten only launched himself into such a formidable adventure after friendly encouragement from Mstislav Rostropovich. The meeting goes back to 1960 when Dmitri Shostakovich introduced Britten to the cellist who had just played his *Cello Sonata in C Major* in London. A few years later, Britten and Rostropovich made a pact that

the composer would give the cellist some new Suites, modelled on the six *Cello Suites* by Johann Sebastian Bach. Benjamin Britten's health only enabled him to write three, in which can be found a fugue, a chaconne at the end of the second, and a passacaglia in the third. But in recognising four popular Russian themes among the nine movements in Britten's last *Cello Suite*, it can be said without doubt that the composer wanted to pay homage to his supportive friend even more than to Johann Sebastian Bach. ■

SUITES PER VIOOLONCELLO SECONDO BACH

Le Suites per violoncello di Johann Sebastian Bach sono di fatto un tale monumento che nessun compositore, anche il più presuntuoso, oserebbe competere con esse. E' probabile che Benjamin Britten si sia cimentato in tale esperienza solo su amicale sollecitazione di Mstislav Rostropovich. L'incontro risale al 1960, quando Dmitrij Šostakovič presenta a Britten il violoncellista che si era appena esibito nel Concerto per violoncello n. 1 a Londra. Si narra che, qualche anno dopo, mentre

cenavano con Šostakovič, Rostropovich e Britten concordarono che quest'ultimo avrebbe scritto per il violoncellista delle nuove Suites, secondo il modello delle sei Suites di Bach. La salute consentì a Benjamin Britten di comporre solo tre, dove si trova una parte fugata, una ciaccona in chiusura alla seconda suite, una passacaglia nella terza. Osservando la presenza di quattro motivi popolari russi tra i nove movimenti dell'ultima Suite per violoncello di Britten, si può supporre che il compositore volesse probabilmente rendere omaggio al committente, ancor più che a Bach. ■

LES GRANDS VIOLONCELLISTES

JEUDI 9 AVRIL

20.30 La Turbie ✦ Église Saint-Michel

CONCERT

Britten

Suite pour violoncelle n° 1 en sol majeur, op. 72

Suite pour violoncelle n° 2 en ré majeur, op. 80

Suite pour violoncelle n° 3 en do mineur, op. 87

Xavier Phillips, violoncelle

En coproduction avec la ville de La Turbie

Tarif A ✦

Durée approximative 70' ✦

HORS LES MURS À LA TURBIE



LES GOÛTS RÉUNIS FAÇON BACH

Si le *Klavierübung* est tenu pour la plus grande œuvre de Bach pour l'orgue, ce n'est pas seulement par son ampleur, mais surtout par la capacité extraordinaire dont Bach fait preuve de revenir au «stile antico» des maîtres anciens, tout en se tournant vers des formes baroques modernes. Car on sait que Bach a cumulé plusieurs objectifs à travers cet ensemble : faire un recueil de musique d'orgue dans tous les styles et idiomes, offrir un ouvrage didactique qui aille plus loin que les traités antérieurs, donner une traduction concrète de la doctrine

luthérienne en termes musicaux.

Et si les musicologues ne sont pas toujours d'accord pour savoir s'il s'agit d'un cycle de pièces sans répondant intentionnel des unes aux autres ou d'un ensemble plus secrètement organisé, ils s'entendent sur le fait que Jean-Sébastien Bach réussit à unir les goûts anciens, modernes, italiens, français qui pouvaient diviser les musiciens baroques. C'est donc par curiosité, ferveur et grâce dans la variété, que Bernard Foccroulle donnera la troisième des quatre parties de ce *Klavierübung* ■

TASTES BROUGHT TOGETHER, BACH-STYLE

If the *Clavier-Übung* is considered to be the largest of Bach's works for the organ, it is not only in its size but especially in the extraordinary capacity with which Bach displays a return to the 'stile antico' of the old masters, while simultaneously turning towards modern baroque forms. For we know that Bach achieved several objectives with this ensemble: create a collection of organ music in all styles and idioms; provide an educational work that goes further than prior versions; give a concrete translation of the Lutheran doctrine

in musical terms. And even if musicologists are not always in agreement over whether it is a cycle of pieces that do not intentionally respond to each other, or a more secretly organised ensemble, they agree on the fact that Johann Sebastian Bach succeeds in bringing together old, modern, French, and Italian tastes that could divide Baroque musicians. It is therefore also through curiosity, enthusiasm and charm in variety that Bernard Foccroulle will perform the third of the four parts in Bach's *Clavier-Übung* ■

GUSTI UNITI SECONDO BACH

Se il *Klavierübung* è ritenuto la maggiore opera di Bach per organo, ciò non è dovuto unicamente alla sua estensione, ma soprattutto alla straordinaria capacità dimostrata da Bach di fare rivivere lo «stile antico» dei maestri passati, voltando lo sguardo a moderne forme barocche. Si sa del resto che Bach, con questo insieme, riuscì a coniugare diversi intenti: realizzare una raccolta di musica per organo nei vari stili e idiomi, proporre un'opera didattica che andasse oltre i trattati precedenti, offrire una traduzione concreta

della dottrina luterana in termini musicali. Se i musicologi non si trovano sempre d'accordo nel determinare se si tratti di un ciclo di brani senza mirate corrispondenze reciproche, o piuttosto di un insieme segretamente organizzato, essi unanimemente ritengono che Johann Sebastian Bach riuscisse a conciliare gusto antico e moderno, gusto italiano e francese, cosa che poteva invece dividere i musicisti barocchi. Sarà dunque con curiosità e passione che Bernard Foccroulle si esibirà nella terza delle quattro parti che compongono il *Klavierübung* di Bach ■

LE GRAND BACH

VENDREDI 10 AVRIL

19.00 Mairie » Salle des mariages

RENCONTRE AVEC LES ŒUVRES
Bach, l'organiste

Emmanuel Hondré, musicologue

Tarif D »

20.30 Cathédrale

CONCERT

Bach
Klavierübung III

Bernard Foccroulle, orgue

Tarif A »

Durée 65' »

Un grand organiste pour
J.S. Bach

QUAND LA VIRTUOSITÉ FAIT VOYAGER

Parmi les récitals de violoncelle du Printemps des Arts, le programme proposé par la jeune Camille Thomas est certainement le plus éclectique. En quarante-cinq minutes de musique, nous entendrons la *Sonate pour violoncelle seul* que le violoniste et compositeur belge Eugène Ysaÿe avait composée en 1924 jusqu'à *Lame* de Franco Donatoni, deux courtes pièces créées en Italie, à l'été 1982, qui paraissent tourmentées mais vont chercher dans la virtuosité, un éclat tout à fait singulier. En réplique, la *Suite pour violoncelle*

WHEN VIRTUOSITY GOES TRAVELLING

Among the cello recitals at the Printemps des Arts, the programme offered by young Camille Thomas is certainly the most eclectic. In 45 minutes of music, we will hear *Sonata for Solo Cello* that the Belgian violinist and composer Eugène Ysaÿe wrote in 1924, as well as *Lame* by Franco Donatoni, two short pieces written in Italy in Summer 1982, which seem tormented but go in search of virtuosity, a very singular splendour. In reply, the *Cello Suite* by Spanish composer

du compositeur espagnol Gaspar Cassado viendra colorer le programme d'accents harmoniques ouvertement typés, avec un deuxième mouvement directement inspiré de la sardane, la danse emblématique de la Catalogne. Car avant de croiser ces couleurs et de lier ces écritures virtuoses d'une soif d'expression intrigante, Camille Thomas ouvrira son récital par *El Cant dels Ocells*, un « chant des oiseaux » très émouvant, adapté du folklore catalan pour le violoncelle par Pablo Casals »

Gaspar Cassado will colour the programme with openly stereotypical harmonic accents, with a second movement directly inspired by the Sardana, the symbolic dance of Catalonia. For before applying these colours and linking these virtuoso writings with a desire for intriguing expression, Camille Thomas will open her recital with *El Cant dels Ocells*, a very moving «bird song», adapted from Catalan folklore for cello by Pablo Casals »

QUANDO IL VIRTUOSIMO PORTA A VIAGGIARE

Tra i recital per violoncello offerti dal Printemps des Arts, il programma presentato dalla giovane Camille Thomas è di sicuro il più eclettico. Durante quarantacinque minuti di esibizione, ascolteremo la *Sonata per violoncello solo* composta nel 1924 dal violinista e compositore belga Eugène Ysaÿe e *Lame* di Franco Donatoni, due brevi brani scritti in Italia nell'estate del 1982, brani dalla parvenza tormentata che in verità vanno alla ricerca, nel virtuosismo, di un impatto a tutti gli effetti singolare. In risposta, la *Suite*

per violoncello del compositore spagnolo Gaspar Cassado colorerà il programma di accenti armonici apertamente tipici, con un secondo movimento ispirato direttamente alla sardana, emblematica danza della Catalogna. Prima di affrontare tali colori e di unire le scrittura virtuosistiche in seno a un intrigante quanto impetuoso desiderio espressivo, Camille Thomas aprirà il suo recital con *El Cant dels Ocells*, un « canto degli uccelli » assai commovente tratto dal folklore catalano e adattato per il violoncello da Pablo Casals »

LES GRANDS VIOLONCELLISTES

SAMEDI 11 AVRIL

18.00 Conseil National

CONCERT

Casals

El Cant dels Ocells

Ysaÿe

Sonate en ut mineur, op. 28

Donatoni

Lame

Cassado

Suite

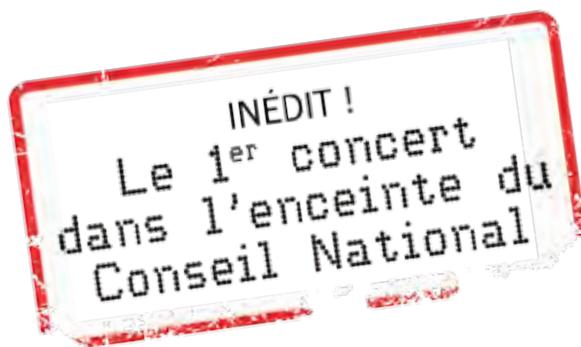
Camille Thomas, violoncelle

Tarif C :

Durée approximative 45' »

A l'issue du concert, un cocktail vous sera offert dans la salle de réception / terrasse du Conseil National.

Places limitées, réservation indispensable.



A UX FRONTIÈRES DU POSSIBLE

Quand il a créé *Gmeeoorh* de Xenakis, l'organiste Xavier Darasse décrivait cette partition comme « un voyage aux frontières du possible ». Comme le compositeur l'avait écrite sur plusieurs portées pour rendre la structure arborescente visible, sans se soucier de la répartition des notes entre les mains de l'exécutant, l'organiste a dû retranscrire la partition pour la rendre exécutable, tout en témoignant que la vitesse de succession des sons dépassait la vision qu'il avait de ses doigts. Avant de se lancer

à son tour dans *Gmeeoorh*, Francesco Filidei proposera une partition de la Japonaise Noriko Baba. Des œuvres des plus récentes qui seront entourées de quelques pages de *L'offrande musicale* de Bach. La soirée se poursuivra avec le contre-ténor Damien Guillon et son ensemble Le Banquet Céleste, pour deux cantates que Bach a écrit à Leipzig pendant l'été et l'automne 1726, avec des textes du poète Georg Christian Lehms qui annoncent un concert sous le signe d'un réconfort de plus en plus enveloppant ■

T HE BORDERS OF POSSIBILITY

When he recreated *Gmeeoorh* by Xenakis, organist Xavier Darasse described this piece as «a journey to the borders of possibility». As the composer wrote it on several staves to make the arborescent structure visible, without worrying about the distribution of notes between the player's hands, the organist had to transcribe the part to make it playable, while demonstrating that the notes had to be played so quickly that his eyes could not keep up with his fingers. Before launching into *Gmeeoorh*, Francesco

Filidei will play a piece by Japanese composer Noriko Baba. The most recent works which will be surrounded by a few pages of Bach's *The Musical Offering*. The evening will continue with the countertenor Damien Guillon and his group Le Banquet Céleste, who will perform two cantatas that Bach wrote in Leipzig during the summer and autumn of 1726, with texts by the poet Georg Christian Lehms, thus heralding a concert performed with progressively captivating reassurance ■

A I CONFINI DEL POSSIBILE

Quando elaborò *Gmeeoorh* di Xenakis, l'organista Xavier Darasse descrisse questa partitura come «un viaggio ai confini del possibile». Essendo stata scritta su diversi pentagrammi per evidenziarne la struttura arborescente, senza preoccuparsi della distribuzione delle note tra le mani di chi l'avrebbe suonata, l'organista fu costretto a trascrivere la partitura per renderla eseguibile, evidenziando così che la rapidità di successione dei suoni oltrepassava quanto era riproducibile con le dita. Prima di affrontare a sua volta

Gmeeoorh, Francesco Filidei proporrà una partitura della giapponese Noriko Baba. Queste opere recenti saranno contornate da qualche pagina de *L'offerta musicale* di Bach. La serata proseguirà con il controtenore Damien Guillon e il suo ensemble Le Banquet Céleste, che si esibiranno in due cantate da Bach a Lipsia durante l'estate e l'autunno del 1726, che saranno accompagnate da testi del poeta Georg Christian Lehms. Si preannuncia un concerto all'insegna di un crescendo di coinvolgenti emozioni ■

BACH ET LES AUTRES

SAMEDI 11 AVRIL

19.00 Mairie ✎ Salle des mariages

RENCONTRE AVEC LES ŒUVRES

La musique de Jean-Sébastien Bach : une recherche a corporeis
ad incorporea

Corinne Schneider, musicologue

Tarif D ✎

20.30 Cathédrale

CONCERT

1^{re} partie Bach

L'offrande musicale, BWV 1079 : Ricercare a 3

L'offrande musicale, BWV 1079 : Ricercare a 6

O Mensch, bewein dein Sünde gross, BWV 622

Baba

Kalavinka

Xenakis

Gmeeoorh

Francesco Filidei, orgue

Bach

Cantate « Geist und Seele wird verwirret », BWV 35

Cantate « Vergnügte Ruh, beliebte Seelenlust », BWV 170

Le Banquet Céleste

Damien Guillon, contre-ténor et direction

Tarif A ✎

Durée approximative 110 '

L'APPEL DE LA NATURE

S'il y a un instrument à propos duquel le nom de Sibelius doit sidérer tous les pratiquants, c'est le violon. Et s'il y a une œuvre de Sibelius franchement sidérante, c'est bien le *Concerto pour violon* que le compositeur a composé en 1903, c'est-à-dire à l'époque où il s'installe définitivement à quelques kilomètres au nord d'Helsinki, à Järvenpää, dans un site forestier qui l'amène à faire dialoguer le calme et la solitude avec les démons que la forêt peut convoquer. C'est la violoniste Alina Pogostkina qui donnera

le *Concerto pour violon* de Sibelius, avec l'Orchestre Philharmonique de Radio France. Le concert de clôture de l'édition 2015 du Printemps des Arts se terminera grandiosement, avec la *Symphonie n° 7*. Il s'agit d'une sorte de fantaisie d'un seul tenant, que le compositeur a cependant voulu compter parmi ses symphonies et dont l'aspect monolithique est d'autant plus marquant que Sibelius a détruit la partition de sa *Symphonie n° 8*, laissant la partition de clôture de notre festival comme un testament »

THE CALL OF NATURE

If there is an instrument of which the players are left stunned by the name Sibelius, it is the violin. And if there is one of Sibelius' works which frankly is stunning, it must be the *Violin Concerto* that the composer wrote in 1903, at a time when he was permanently settled a few kilometres north of Helsinki, in Järvenpää, in a forest site where he brought calmness and solitude into dialogue with the demons that the forest can summon. It is the violinist Alina Pogostkina who will perform the *Violin Concerto* by Sibelius,

accompanied by the Orchestre Philharmonique de Radio France. The closing concert for Printemps des Arts 2015 will finish in a spectacular fashion with *Symphony No. 7*. It is a sort of fantasia in one piece, yet one that the composer wanted to include among his symphonies and whose monolithic appearance is all the more striking given that Sibelius destroyed the score of his *Symphony No. 8*, leaving the score that closes our festival as a legacy »

L'RICHIAZO DELLA NATURA

Se c'è uno strumento che, associato al nome di Sibelius, turba gli addetti ai lavori, questo è il violino. Se esiste un'opera di Sibelius del tutto sbalorditiva, questa è senza dubbio il *Concerto per violino*, da lui composto nel 1903, ovvero all'epoca in cui si stabilisce definitivamente a qualche chilometro a nord di Helsinki, a Järvenpää, un luogo immerso nel verde dei boschi che lo porta a far dialogare la tranquillità e la solitudine con i demoni che la foresta sa evocare. Sarà la violinista Alina Pogostkina a esibirsi nel *Concerto per violino*

di Sibelius, insieme all'Orchestra Filarmonica di Radio France. Il concerto di chiusura dell'edizione 2015 del Printemps des Arts si concluderà grandiosamente con la *Settima Sinfonia*. Si tratta di una sorta di fantasia in un pezzo unico che il compositore tuttavia volle assegnare alle sinfonie, il cui carattere monolitico è tanto più marcato, in quanto Sibelius distrusse la partitura della sua *Ottava Sinfonia*, lasciando così in testamento quest'opera che chiude il nostro festival »

SIBELIUS LE GRAND COMPOSITEUR FINLANDAIS

DIMANCHE 12 AVRIL

16.30 Grimaldi Forum

RENCONTRE AVEC LES ŒUVRES

Le mystère Sibelius

Emmanuel Hondré, musicologue

Tarif D :

18.00 Grimaldi Forum ✦ Salle des Princes

CONCERT

Sibelius

« Nocturne », extrait de la suite Roi Christian II

Concerto pour violon et orchestre en ré majeur, op. 47

« En saga », op. 9 : poème symphonique pour grand orchestre

Symphonie n° 7 en ut majeur, op. 105

Orchestre philharmonique de Radio France

Mikko Franck, direction

Alina Pogostkina, violon

Tarif E :

Durée approximative 101' ✦

LE CONCERT SERA SUIVI DE LA FÊTE DE CLÔTURE



LES CONCERTS EN APPARTEMENT

Les «concerts en appartement» du Printemps des Arts de Monte-Carlo arrivent chez vous !

Nous invitons les artistes...
Vous invitez vos proches !

Vivez un moment d'intimité musicale unique et privilégié avec des artistes professionnels et partagez une expérience extraordinaire, conviviale et forte en émotions avec vos proches.

Contactez-nous par téléphone au [+377 93 25 58 04](tel:+37793255804)
ou par mail info@printempsdesarts.mc



DANS VOTRE COMMUNE,

LA « CARAVANE MUSICALE »

En janvier et février 2015, le Printemps des Arts de Monte-Carlo organise des concerts décentralisés en collaboration avec de nombreuses communes des Alpes-Maritimes. De Cannes à Menton, du littoral à l'arrière-pays, la « caravane musicale » propose au public azuréen de découvrir, de manière intime et conviviale, l'univers du Printemps des Arts de Monte-Carlo.

VENDREDI 23 JANVIER 18.30

Chapelle Sainte Anne du musée de la Castre, **Cannes**

DIMANCHE 25 JANVIER 16.00

Musée Jean Cocteau collection Séverin Wunderman, **Menton**

VENDREDI 30 JANVIER 20.00

Cathédrale Notre-Dame-du-Puy, **Grasse**

DIMANDE 1 FÉVRIER 17.00

Eglise St Jacques le Majeur, **Mougins**

VENDREDI 6 FÉVRIER 18.30

Lieu à déterminer, **Roquebrune-Cap-Martin**

SAMEDI 7 FÉVRIER 20.30

Espace Grappelli, Hôtel de Ville, **Saint-Laurent-du-Var**

DIMANDE 15 FÉVRIER 18.00

Chapelle Sainte Anne, **Vence**

LUNDI 16 FÉVRIER 18.00

Auditorium de la Citadelle, **Villefranche-Sur-Mer**

JEUDI 19 FÉVRIER 19.00

Médiathèque-cinémas, **Mouans-Sartoux**

SAMEDI 21 FÉVRIER 21.00

Église, **Saint-Etienne-de-Tinée, sur la route de vos vacances!**

Avec le concours de l'Académie de Monaco et des conservatoires de la région

▪ Entrée libre mais réservation impérative :

+377 93 25 58 04 ou info@printempsdesarts.mc



LES RENCONTRES AVEC LES ŒUVRES

En préambule à certains concerts, d'éminents musicologues proposent au public une sensibilisation aux œuvres qui seront entendues le soir même. Un rendez-vous aussi instructif que convivial, plébiscité par le public depuis plusieurs années déjà...

VENDREDI 20 MARS

18.30 Mairie - Salle des mariages

Les passions de Bach: une dramaturgie de la mort?

Lucie Kayas, musicologue

SAMEDI 21 MARS

19.00 Auditorium Rainier III

Sibelius: un génie venu du Nord

Lucie Kayas, musicologue

DIMANCHE 22 MARS

16.30 Grimaldi Forum

Jusqu'où ira la fantaisie?

David Christoffel, musicologue

VENDREDI 27 MARS

19.00 Auditorium Rainier III

Bach mélomane

Joël Suhubiette, chef, & **Amandine Beyer**, violoniste

David Christoffel, musicologue

SAMEDI 28 MARS

19.00 Auditorium Rainier III

7 preuves de la vie et la mort de Sibelius

David Christoffel, musicologue

Simon Hatab, dramaturge

DIMANCHE 29 MARS

16.30 Yacht Club

Bien tempérer le clavier...

David Christoffel, musicologue

Simon Hatab, dramaturge

VENDREDI 3 AVRIL

19.00

Auditorium Rainier III

Franco Donatoni : la modernité à l'italienne

Lucie Kayas, musicologue

SAMEDI 4 AVRIL

19:00

Musée océanographique

L'art de la fugue : un art de la diffraction ?

Emmanuel Reibel, musicologue

DIMANCHE 5 AVRIL

16.30

Opéra Garnier

Bach en style concertant

Emmanuel Reibel, musicologue

VENDREDI 10 AVRIL

19.00

Mairie - Salle des mariages

Bach, l'organiste

Emmanuel Hondré, musicologue

SAMEDI 11 AVRIL

19.00

Mairie - Salle des mariages

La musique de Jean-Sébastien Bach :

une recherche a corporeis ad incorporea

Corinne Schneider, musicologue

DIMANCHE 12 AVRIL

16.30

Grimaldi Forum

Le mystère Sibelius

Emmanuel Hondré, musicologue

Tarif D :

Pensez à réserver au **+377 93 25 54 08** (nombre de places limité)

À l'issue des rencontres, les participants se verront offrir un rafraîchissement.

LES MASTER-CLASSES

Certains des artistes à l'affiche du festival nous font l'honneur de partager leur savoir et de transmettre leur passion aux élèves de l'Académie de Monaco et des conservatoires de la région.

Ces master-classes sont ouvertes au public : l'occasion unique d'être le témoin privilégié, en coulisse de la scène, de l'inimaginable exigence qu'impose son art à l'artiste...

MERCREDI 25 MARS

14.00 Académie de Monaco
à 17.00 **Marc Coppey**, violoncelle

SAMEDI 28 MARS

10.00 Théâtre des Variétés
à 13.00 **Henri Barda**, piano

SAMEDI 28 MARS

14.00 Académie de Monaco
à 17.00 **François Bayle**, électroacoustique

SAMEDI 4 AVRIL

14.00 Académie de Monaco
à 17.00 **Blandine Rannou**, clavecin

Entrée libre »



LA VIE AUTOUR DU FESTIVAL

LE PAVILLON DU FESTIVAL...

**Rejoignez-nous au Pavillon du Festival,
situé sur le toit-terrasse du Théâtre Princesse Grace**
(12, avenue d'Ostende – 98000 Monaco)
pendant toute la durée du festival.

Vous pourrez :

Vous renseigner

Réserver vos places de concerts

Découvrir toute notre actualité au jour le jour

**Acheter le livre des 30 ans du festival -
(Editions Actes Sud)**



LES AMIS DU PRINTEMPS DES ARTS

L'association «Les Amis du Printemps des Arts de Monte-Carlo» a été créée lors de la 25^e édition du festival afin de soutenir l'action artistique du Printemps des Arts de Monte-Carlo. Depuis 2010, en prélude au festival, elle a ainsi organisé des concerts et des conférences sur les œuvres programmées par le Printemps des Arts. La trentième édition du festival – en 2014 – a été l'occasion de lancer une ambitieuse campagne de recrutement de nouveaux membres avec l'amical soutien du Directeur du festival, M. Marc MONNET, et du Président d'Honneur de l'Association, M. Jean CASTELLINI. Conférences, rencontres avec les artistes et don du superbe livre souvenir du 30^{ème} anniversaire nous ont permis de générer un important afflux de nouveaux «Amis». Pour l'édition 2015 du festival, l'association «Les Amis du Printemps des Arts de Monte-Carlo» est heureuse d'accueillir tous les mélomanes souhaitant soutenir et encourager le Printemps des Arts dans ses nouveaux projets artistiques. Adhérer à l'association des «Amis» du Printemps des Arts, c'est promouvoir le festival!

Pour en savoir plus sur les avantages liés à la qualité de membre de l'Association :

Contact

Jean DASTAKIAN – Président
Les Amis du Printemps des Arts
de Monte-Carlo
12 avenue d'Ostende
MC 98000 Monaco
+ 377 93 25 54 08
amis@printempsdesarts.mc
printempsdesarts.mc/amis

Conseil d'administration

„ Jean CASTELLINI, Président d'honneur
„ Jean DASTAKIAN, Président
„ Rosella MANGERUCA, Vice-Présidente
„ Violaine TERRIN, Vice-Présidente
„ Bernard ROUSSELOT, Secrétaire Général
„ Christian ZERRY, Trésorier
„ Silvia ORIGLIA, Conseillère
„ Pascale OLIVIE-DASTAKIAN, Conseillère
„ Jean-Patrick COURT, Conseiller

NOTRE OFFRE DE COLLABORATION

AVEC LES ENTREPRISES!

VOUS ÊTES UNE ENTREPRISE,

NOUS VOUS AIDONS À ORGANISER UN ÉVÉNEMENT

ORIGINAL POUR VOTRE CLIENTÈLE! !

Découvrir, se détendre et profiter d'un moment convivial et intense en émotion.

Devenir partenaire du festival permet d'afficher plus fortement les valeurs de votre marque, de bénéficier d'un accueil exclusif et d'une visibilité importante :

- Mention de la marque dans les programmes du festival
- Espace de promotion
- Invitation à la conférence de presse
- Invitation à la soirée de clôture du festival

Le partenariat peut être un échange marchandise ou un apport financier pour soutenir une édition, un projet ou un concert.

Espace privilégié entreprise

Invitez vos clients, collaborateurs, fournisseurs et amis à des soirées d'exception dans des conditions privilégiées :

- Places de concert dans la meilleure catégorie
- Accueil spécial et personnalisé sur le lieu de la représentation
- Remise du programme de salle à tous vos invités
- Une coupe de champagne offerte avant le concert ou à l'entracte, sur place ou tout près de la salle de concert.

■ Renseignements : +377 93 25 58 04

LES JEUNES ET LA MUSIQUE

JOURNÉE DES CONSERVATOIRES MATERIAL CLASSES

Le festival assume sa responsabilité de formation des nouveaux jeunes publics. Depuis plusieurs années un double axe de développement des activités de formation du jeune public entre « éducation nationale monégasque », « éducation nationale française », les Académies et conservatoires de la région, ainsi que des écoles d'arts plastiques et de cinéma, s'amplifie. Ainsi, durant le festival Printemps des Arts, des centaines d'élèves de la Principauté mais aussi de France, de la maternelle au lycée, viennent assister à plusieurs concerts et représentations. Une **« journée des conservatoires »** permettra au public d'écouter un répertoire musical étonnant, que les élèves de l'Académie de Monaco et des conservatoires des Alpes-Maritimes auront étudié tout au long de l'année. Enfin des **master-classes** sont organisées avec les plus grands solistes gratuitement pour les élèves des écoles. ■

RÉSIDENCES DE COMPOSITEURS

Dans le cadre de cette formation, plusieurs compositeurs viennent quelques temps avant le festival, travailler leurs œuvres avec les élèves, afin de les associer à la création actuelle. Cette année, trois compositeurs - Gilbert Nouno, Gérard Pesson, et Johannes Schöllhorn – viendront à la rencontre de ces élèves et de leurs professeurs. ■

VILLA ARSON

Fidèle à sa programmation résolument ouverte aux pratiques sonores expérimentales, la nouvelle édition du festival Printemps des arts poursuivra cette année encore son action de « libre échange » entre la musique et les arts plastiques. Après avoir rendu un hommage insolite à György Ligeti en 2014 avec l'interprétation de son *Poème symphonique pour 100 métronomes*, les étudiants de l'École nationale supérieure d'art de Nice (Villa Arson), imagineront un projet collectif dans lequel la matière sonore et l'expérience de l'écoute seront les maîtres mots de leur composition.

À la fois école d'art, centre d'art contemporain, médiathèque et résidence d'artistes, la Villa Arson conjugue depuis près de quarante ans la formation et la diffusion artistique sur un site et une architecture remarquables du XX^e siècle.

Cette initiative en collaboration avec le Printemps des Arts est l'occasion de poursuivre de nombreux projets artistiques et d'aller à la rencontre de nouveaux publics ■

LES JEUNES ET LA MUSIQUE

ÉCOLE FRANÇAISE D'AUDIOVISUEL

L'École Française d'Audiovisuel est spécialisée dans la formation initiale et continue aux métiers de l'image et du son. Actuellement implantée à Paris, Nice et Clermont-Ferrand, sa pédagogie se distingue par des enseignements dispensés par petits groupes, modulaires et essentiellement axés sur le projet. Les vastes espaces techniques mis à disposition des étudiants permettent de pratiquer dans un environnement professionnel haut de gamme, en adéquation avec le marché de l'emploi. Grâce à son fort rayonnement international et à ses partenaires, les étudiants de l'E.F.A. ont la possibilité de poursuivre leur formation dans différentes Universités étrangères prestigieuses ■

ÉCOLE SUPÉRIEURE D'ARTS PLASTIQUES

Lieu historique de l'enseignement artistique à Monaco, le Pavillon Bosio a connu différentes métamorphoses avant d'afficher son identité actuelle. D'abord école de dessin puis école des Beaux-Arts, c'est depuis 2004 une École Supérieure d'Arts Plastiques (ESAP), dont la spécificité est de transmettre à ses étudiants une formation polyvalente en art et scénographie, et de leur donner les outils conceptuels et pratiques pour qu'ils puissent transposer leur recherche personnelle aux espaces de la scène comme à ceux de l'exposition. Former de jeunes créateurs aux arts plastiques et à la scénographie dans un environnement propice et dynamique a été la réponse adéquate à la question de l'enseignement supérieur artistique en Principauté. En effet, héritières des associations initiées par les Ballets Russes au début du XX^e siècle, les différentes institutions culturelles de Monaco perpétuent une tradition tournée vers le dialogue. Dans cette perspective et pour la 14e année consécutive, l'École Supérieure d'Arts Plastiques s'associera avec le Printemps des Arts pour servir une créativité contemporaine riche d'interdisciplinarité. C'est ainsi que le projet d'école s'inscrit dans la continuité d'un contexte historique et culturel d'échange entre disciplines artistiques ■

TARIFS

Tarif A. 30 €

Tarif B. 30 € (Série 1) / 25 € (Série 2)

Tarif C. 40 €

Attention, nombre de places limité ! (Pas de tarif réduit)

Tarif D. 10 €

Ou entrée gratuite avec l'achat d'une place de concert dans le week-end et sur réservation uniquement au + 377 93 25 54 08.

Tarif E. 50 € (Série 1) / 30 € (Série 2)

Tarif F. 34 € (Série 1) / 26 € (Série 2)

Tarif réduit. 10 € (de 13 à 25 ans)

Gratuit. Enfants jusqu'à 12 ans révolus (sur réservation uniquement)

Tarif Groupe. À partir de 10 personnes et comités d'entreprise :appelez le + 377 93 25 54 08

TOUTES LES PLACES SONT NUMÉROTÉES.

(Sauf concerts du 2 avril à Beaulieu-sur-Mer et du 11 avril au Conseil National)

RATES

Rate A. €30

Rate B. €30 (Series 1) / €25 (Series 2)

Rate C. €40

Limited number of tickets! (no concession rate)

Rate D. €10

free entry for buying a ticket to a concert over the weekend
and on booking only on +377 93 25 54 08.

Rate E. €50 (Series 1) / €30 (Series 2)

Rate F. €34 (Series 1) / €26 (Series 2)

Concession Rate. €10 (aged 13-25)

Free for children up to age 12 (reservation required)

Group Rate. for 10 people or more and company groups:
call +377 93 25 54 08

ALL SEATS ARE NUMBERED.

(Except the concerts on April 2nd in Beaulieu-sur-Mer and on April 11th at the Conseil National)

TARIFFE

Tariffa A. 30 €

Tariffa B. 30 € (Categoria 1) / 25 € (Categoria 2)

Tariffa C. 40 €

Attenzione, i posti sono limitati (Non è prevista una tariffa ridotta)

Tariffa D. 10 €

Ingresso a scelta per un concerto nel fine settimana,
solo con prenotazione al numero + 377 93 25 54 08.

Tariffa E. 50 € (Categoria 1) / 30 € (Categoria 2)

Tariffa F. 34 € (Categoria 1) / 26 € (Categoria 2)

Tariffa ridotta . 10 € (dai 13 ai 25 anni)

Ingresso gratuito . bambini fino a 12 anni compiuti
(solo su prenotazione)

Tariffe per gruppi . a partire da 10 persone o per gruppi aziendali;
chiamare il numero + 377 93 25 54 08

TUTTI I POSTI SONO NUMERATI .

(Fatta eccezione 2 aprile a Beaulieu-sur-Mer e il Consiglio Nazionale del 11 aprile)

ABONNEMENT LIBRE 4 CONCERTS: -20%

Découvrez toute la diversité des œuvres présentées dans notre festival...

Choisissez librement 4 CONCERTS et bénéficiez d'une remise exceptionnelle de 20% (achat simultané pour une même personne).



4-CONCERT OPEN SUBSCRIPTION: -20%

Discover the wide range of works presented at our festival...

An unrestricted choice of 4 CONCERTS with an exceptional 20% discount (single purchase for the same person).

ABBONAMENTO LIBERO 4 CONCERTI: -20%

Scoprite tutta la varietà delle opere presentate durante il nostro festival...

4 CONCERTI a scelta libera, e potrete beneficiare di uno sconto eccezionale del 20% (acquisto immediato per la stessa persona).

COMMENT RÉSERVER ?

■ PAR TÉLÉPHONE

BILLETTERIE : + 377 98 06 28 28

Atrium du Casino de Monte-Carlo

Pour tous les concerts,
du mardi au samedi de 10h à 17h30.

AU BUREAU DU FESTIVAL : + 377 97 98 32 90

Pour tous les concerts, du lundi au vendredi de 14h à 17h,
et durant le festival de 9h à 18h.

AU GRIMALDI FORUM : + 377 99 99 30 00

Pour les concerts du 22 mars et du 12 avril
du mardi au samedi de 12h à 19h.

■ PAR INTERNET

Simple, pratique et sécurisé, achetez vos billets en ligne sur:
www.printempsdesarts.mc

■ PAR CORRESPONDANCE

Vous pouvez réserver et régler vos places par chèque bancaire
en remplissant le bon de réservation situé en fin de programme.

HOW TO BOOK?

■ BY TELEPHONE

TICKET OFFICE + 377 98 06 28 28

(Atrium in the Monte-Carlo Casino, Tuesday to Saturday,
10am to 5.30pm) For all concerts.

FESTIVAL OFFICE Our team will take your call on

+ 377 97 98 32 90 (Monday to Friday from 2pm to 5pm,
and during the festival from 9am to 6pm) For all concerts.

FOR CONCERTS AT THE GRIMALDI FORUM

On 22 March and 12 April

It is possible to reserve directly with the Grimaldi Forum:

+ 377 99 99 30 00 (from Tuesday to Saturday, 12noon to 7pm)

» BY INTERNET

Simple, practical and safe, buy your tickets on line at:

www.printempsdesarts.mc

» BY MAIL

You can book and pay for your seats by bank cheque
by completing the booking voucher at the back of the programme.

COME PRENOTARE ?

» PER TELEFONO

BIGLIETTERIA: + 377 98 06 28 28

(Atrio del Casinò di Monte Carlo, dal martedì al sabato,
dalle 10 alle 17:30). Per tutti i concerti.

UFFICIO DEL FESTIVAL

I nostri uffici sono raggiungibili al numero **+ 377 97 98 32 90**
(dal lunedì al venerdì, dalle 14 alle 17 e durante il festival
dalle 9 alle 18). Per tutti i concerti.

PER I CONCERTI AL GRIMALDI FORUM del 22 marzo e 12 aprile
È possibile prenotare direttamente presso il Grimaldi Forum,
al numero **+ 377 99 99 30 00** (dal martedì al sabato, ore 12-19)

» SU INTERNET

Con questo metodo semplice, pratico e sicuro potete acquistare
i vostri biglietti online sul sito www.printempsdesarts.mc

» PER POSTA

Potete prenotare e pagare i vostri posti tramite assegno bancario
riempiendo il buono di prenotazione posto alla fine del programma.

LES NAVETTES DU FESTIVAL

Navette gratuite reliant Nice et Menton aux lieux de concerts.

Service assuré systématiquement tous les week-ends durant le festival.

Les places sont limitées et la réservation est nécessaire.

La réservation des navettes peut se faire à partir du 2 mars 2015
par mail : info@printempsdesarts.mc ou par tél au + 377 93 25 58 04
Plus d'infos sur le site printempsdesarts.mc

Tableau Horaires Navette de Nice à Monaco

Départ 1h30 avant le début du concert

	Les concerts de 18.00	Le concert de 20.00	Les concerts de 20.30*
Départ de Nice	16.30	18.30	19.00
En face du Théâtre de Verdure - Côté mer			
Arrêt Villefranche	16.45	18.45	19.15
L'Octroi			
Arrêt Beaulieu	16.55	18.55	19.25
L'Eglise			
Arrêt Eze	17.00	19.00	19.30
Eze gare			
Arrêt Cap d'Ail	17.10	19.10	19.40
Beaverbrook			
Arrivée à Monaco	17.30	19.30	20.00

* Pour les concerts Hors Les Murs, voir les horaires et arrêts sur printempsdesarts.mc



Tableau Horaires Navette de Menton à Monaco

Départ 1h avant le début du concert

	Les concerts de 18.00	Le concert de 20.00	Les concerts de 20.30*
Départ de Menton	17.00	19.00	19.30
En face du Musée			
Jean Cocteau - Côté mer			
Arrêt Roquebrune	17.10	19.10	19.40
Cap Martin			
Le Solenzara			
Arrêt Roquebrune	17.20	19.20	19.50
Cap Martin - Mairie			
Arrêt Roquebrune	17.30	19.30	20.00
Cap Martin			
Poste de Saint Roman			
Arrivée à Monaco	17.35	19.35	20.05

* Pour les concerts Hors Les Murs, voir les horaires et arrêts sur printempsdesarts.mc

SE RENDRE AU FESTIVAL

- EN VOITURE**
- Autoroute A8 : en venant de Nice, prendre la sortie 56 - Monaco - ou sortie 58 en venant de l'Italie
 - Accès à Monaco par covoiturage : www.monacovoiturage.mc
- Monaco Parkings**
- 0,30 € de l'heure dès 19h.
Forfait spectacle en vigueur au 1^e janvier 2014 : 3 € , payable en sortie sur présentation du billet de concert à l'accueil du parking.
Valable pour une arrivée 1 heure avant la représentation).
- EN TRAIN**
- Gare SNCF Monaco
- EN AVION**
- Aéroport Nice Côte d'Azur - Téléphone: **08 20 42 33 33**
 - Prendre un taxi de l'aéroport de Nice au **04 93 13 78 78**
 - Prendre un bus express Nice-Monaco : www.niceairportxpress.com
- EN BUS**
- Prendre la ligne 100 ou 101 : www.cg06.fr



- Demander un bon de réduction SNCF de 20% pour la période du 20 mars au 12 avril 2015 en indiquant vos nom et adresse à info@printempsdesarts.mc
- Plus d'informations sur le site www.printempsdesarts.mc



- Bénéficier de tarifs préférentiels avec Air France et KLM Global Meetings. Code identifiant à communiquer lors de la réservation : 22874AF
Événement : Festival Printemps des Arts de Monte-Carlo
Date : du 11/03/2015 au 22/04/2015
Plus d'information sur le site www.airfranceklm-globalmeetings.com

PROFESSIONNELS DU TOURISME
TOURS OPÉRATEURS

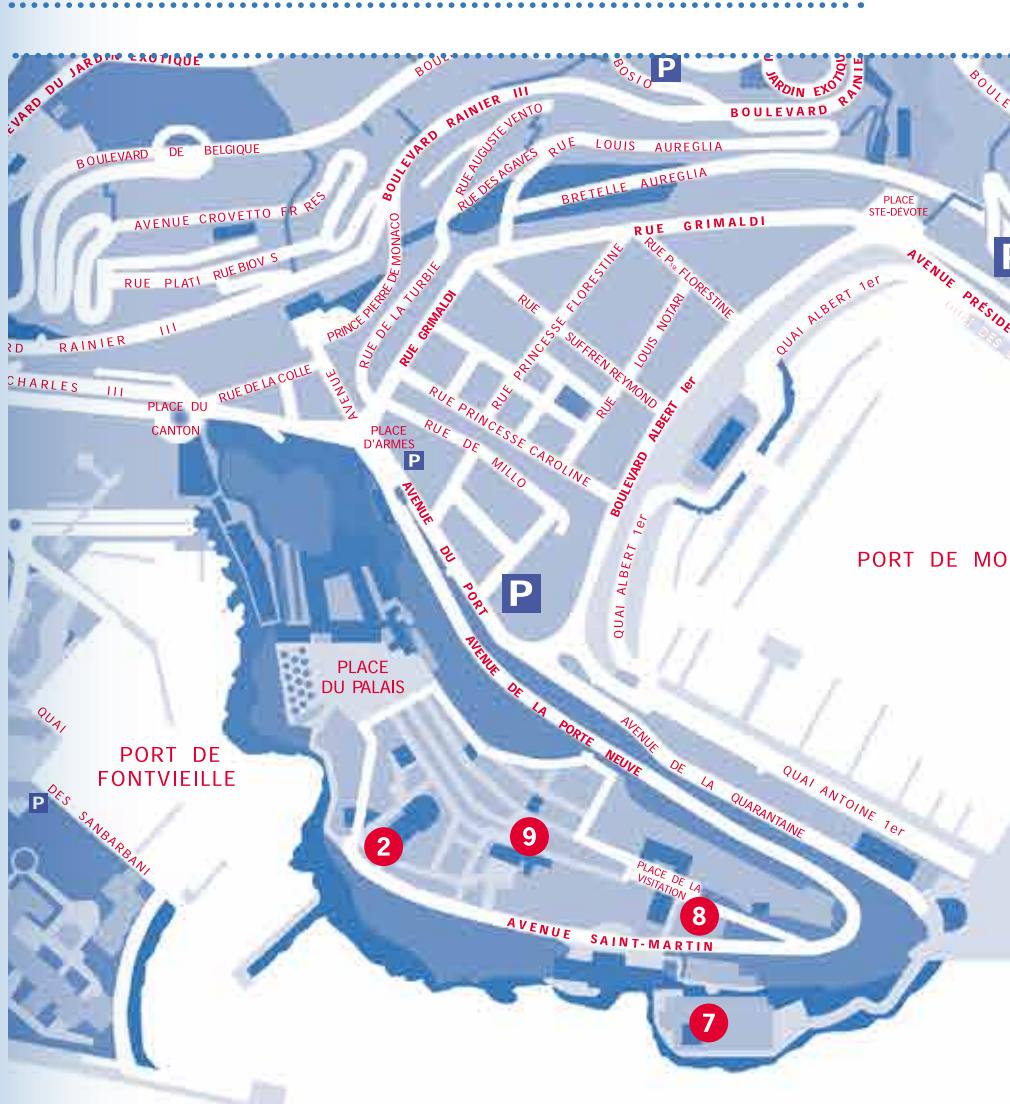
Créons ensemble **UN VOYAGE MUSICAL D'EXCEPTION** pour votre clientèle et vos adhérents !

S'il se déroule sur une longue période (chaque année de mi mars à mi avril), le Printemps des Arts est toujours organisé sur 4 ou 5 longs week-ends. Grâce à la diversité du programme, chacun des week-ends du Printemps des Arts est, en soi, déjà un festival !

Ce format s'adapte fort bien à la clientèle des courts séjours, et optimise l'atout de la basse saison, particulièrement précieux concernant une destination telle que Monaco et la Riviera... Pour autant, la qualité « haut de gamme » des prestations hébergement et restauration en Principauté garantit le même niveau d'excellence toute l'année. La richesse culturelle dont est dotée la région dans son ensemble, de Menton à Cannes en passant par Nice et le tout proche arrière-pays azuréen, sans oublier la Riviera italienne frontalière, confère une plus-value exceptionnelle au séjour du voyageur épicurien et curieux...

» Renseignements : +377 93 25 58 04

» English spoken / Deutsch gesprochen



LES SALLES DU PRINTEMPS DES ARTS



CONCERTS HORS LES MURS :
La Turbie, Beaulieu-sur-Mer, Cap d'Ail

Q		26	24	22	20	18	16	14	Q
P		28	26	24	22	20	18	16	P
O	30	28	26	24	22	20	18	16	O
N	30	28	26	24	22	20	18	16	N
M	30	28	26	24	22	20	18	16	M
L	30	28	26	24	22	20	18	16	L
K	30	28	26	24	22	20	18	16	K

J 32 30 28 26 24 22 20 18 16 14 12 10 8 6 4 2 J

I	34	32	30	28	26	24	22	20	18	16	14	12	10	8	6	4	2	I
H	34	32	30	28	26	24	22	20	18	16	14	12	10	8	6	4	2	H
G		32	30	28	26	24	22	20	18	16	14	12	10	8	6	4	2	G
F		32	30	28	26	24	22	20	18	16	14	12	10	8	6	4	2	F
E	34	32	30	28	26	24	22	20	18	16	14	12	10	8	6	4	2	E
D	34	32	30	28	26	24	22	20	18	16	14	12	10	8	6	4	2	D
C	34	32	30	28	26	24	22	20	18	16	14	12	10	8	6	4	2	C
B	34	32	30	28	26	24	22	20	18	16	14	12	10	8	6	4	2	B
A	34	32	30	28	26	24	22	20	18	16	14	12	10	8	6	4	2	A

A B 28 26 24 22 20 18 16 14 12
A A 26 24 22 20 18 16 14 12

10 8 6 4 2 AB
10 8 6 4 2 AA

ORCHESTRE

ESPACE SCÉNIQUE

OPÉRA GARNIER

							Q	13	15	17	19	21	23	25	Q		
P	1	3	5	7	9	11	13	15	17	19	21	23	25	27	P		
O	1	3	5	7	9	11	13	15	17	19	21	23	25	27	O		
N	1	3	5	7	9	11	13	15	17	19	21	23	25	27	N		
M	1	3	5	7	9	11	13	15	17	19	21	23	25	27	M		
L	1	3	5	7	9	11	13	15	17	19	21	23	25	27	L		
K	1	3	5	7	9	11	13	15	17	19	21	23	25	27	K		

J 1 3 5 7 9 11 13 15 17 19 21 23 25 27 29 31 **J**

I	1	3	5	7	9		11	13	15	17	19	21	23	25	29	31	I
H	1	3	5	7	9		11	13	15	17	19	21	23	25	29	31	H
G	1	3	5	7	9		11	13	15	17	19	21	23	25	27	31	G
F	1	3	5	7	9		11	13	15	17	19	21	23	25	27	31	F
E	1	3	5	7	9		11	13	15	17	19	21	23	25	27	31	E
D	1	3	5	7	9		11	13	15	17	19	21	23	25	27	29	D
C	1	3	5	7	9		11	13	15	17	19	21	23	25	27	29	C
B	1	3	5	7	9		11	13	15	17	19	21	23	25	27	29	B
A	1	3	5	7	9		11	13	15	17	19	21	23	25	27	29	A

AB 1 3 5 7 9
AA 1 3 5 7 9

11 13 15 17 19 21 23 25 27 **AB**
11 13 15 17 19 21 23 25 27 **AA**

ORCHESTRE

ESPACE SCÉNIQUE

TARIFS

Série 1

Série 2

H	46	44	42	40	38	36	34	32	30	28	26	24	22	20	18
G	46	44	42	40	38	36	34	32	30	28	26	24	22	20	18
F	44	42	40	38	36	34	32	30	28	26	24	22	20	18	
E	44	42	40	38	36	34	32	30	28	26	24	22	20	18	
D	44	42	40	38	36	34	32	30	28	26	24	22	20	18	
C	40	38	36	34	32	30	28	26	24	22	20	18	16		
B	40	38	36	34	32	30	28	26	24	22	20	18	16		
A	36	34	32	30	28	26	24	22	20	18	16	14			
	36	34	32	30	28	26	24	22	20	18	16	14			

H	16	14	12	10	8	6	4	2
G	16	14	12	10	8	6	4	2
F	16	14	12	10	8	6	4	2
E	16	14	12	10	8	6	4	2
D	14	12	10	8	6	4	2	1
C	14	12	10	8	6	4	2	1
B	12	10	8	6	4	2	1	
A	12	10	8	6	4	2	1	

ESPACE SCÉNIQUE

AUDITORIUM RAINIER III

1	3	5	7	9	11	13	15	Z
1	3	5	7	9	11	13	15	Y
1	3	5	7	9	11	13	15	X
1	3	5	7	9	11	13	15	W
1	3	5	7	9	11	13	15	V
1	3	5	7	9	11	13	15	U
1	3	5	7	9	11	13	15	T
1	3	5	7	9	11	13	15	S
1	3	5	7	9	11	13	15	R
1	3	5	7	9	11	13	15	Q
1	3	5	7	9	11	13	15	P
1	3	5	7	9	11	13	15	O
1	3	5	7	9	11	13	15	N
1	3	5	7	9	11	13	15	M
1	3	5	7	9	11	13	15	L
1	3	5	7	9	11	13	15	K
1	3	5	7	9	11	13	15	J
1	3	5	7	9	11	13	15	I
1	3	5	7	9	11	13	15	

1	3	5	7	9	11	13	15	H
1	3	5	7	9	11	13	15	G
1	3	5	7	9	11	13	15	F
1	3	5	7	9	11	13	15	E
3	5	7	9	11	13	15		D
3	5	7	9	11	13	15		C
3	5	7	9	11	13	15		B
3	5	7	9	11	13	15		A

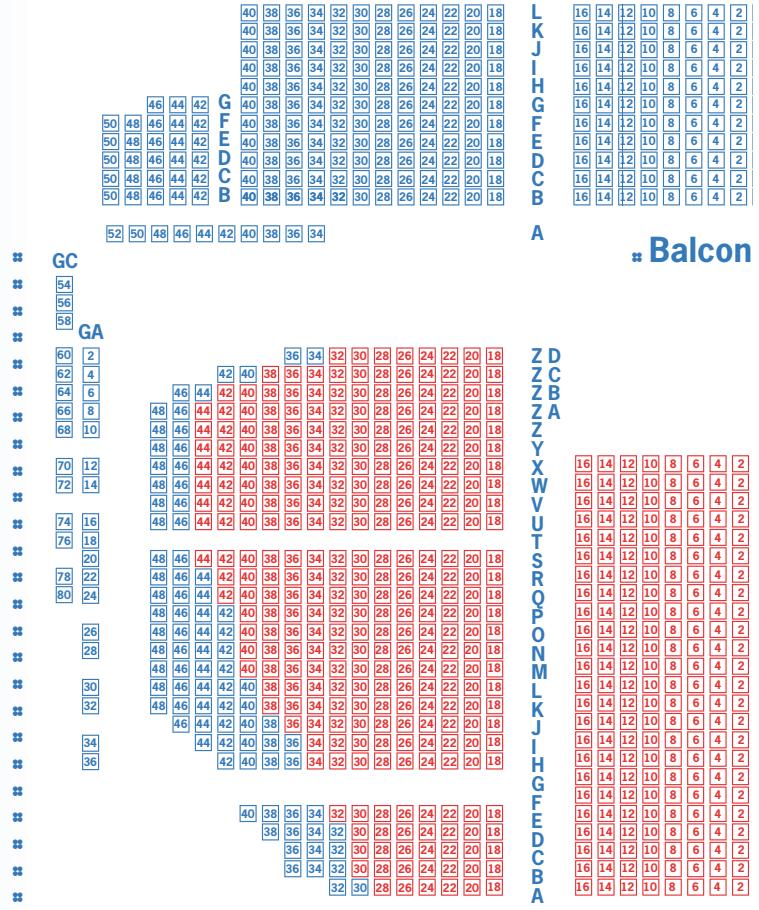
17	19	21	23	25	27	29	31	33	35	37	39	41	43	45	H
17	19	21	23	25	27	29	31	33	35	37	39	41	43	45	G
17	19	21	23	25	27	29	31	33	35	37	39	41	43	45	F
17	19	21	23	25	27	29	31	33	35	37	39	41	43	45	E
17	19	21	23	25	27	29	31	33	35	37	39	41	43	45	D
17	19	21	23	25	27	29	31	33	35	37	39	41	43	45	C
17	19	21	23	25	27	29	31	33	35	37	39	41	43	45	B
15	17	19	21	23	25	27	29	31	33	35	37				A
15	17	19	21	23	25	27	29	31	33	35	37				

***** ESPACE SCÉNIQUE

TARIFS

Série 1

Série 2



ESPACE SCÉNIQUE

.....



X	16	10	8	6	4	2
W	16	10	8	6	4	2
V	8	6	4	2		

46	44	42	40	38	36	34	32	30	28	26	24	22	20	18	U	16	14	12	10	8	6	4	2	
48	46	44	42	40	38	36	34	32	30	28	26	24	22	20	18	T	16	14	12	10	8	6	4	2
48	46	44	42	40	38	36	34	32	30	28	26	24	22	20	18	S	16	14	12	10	8	6	4	2
48	46	44	42	40	38	36	34	32	30	28	26	24	22	20	18	R	16	14	12	10	8	6	4	2
48	46	44	42	40	38	36	34	32	30	28	26	24	22	20	18	Q	16	14	12	10	8	6	4	2
48	46	44	42	40	38	36	34	32	30	28	26	24	22	20	18	P	16	14	12	10	8	6	4	2
46	44	42	40	38	36	34	32	30	28	26	24	22	20	18	O	16	14	12	10	8	6	4	2	
46	44	42	40	38	36	34	32	30	28	26	24	22	20	18	N	16	14	12	10	8	6	4	2	
46	44	42	40	38	36	34	32	30	28	26	24	22	20	18	M	16	14	12	10	8	6	4	2	
44	42	40	38	36	34	32	30	28	26	24	22	20	18	36	L	16	14	12	10	8	6	4	2	
42	40	38	36	34	32	30	28	26	24	22	20	18	36	34	K	16	14	12	10	8	6	4	2	
38	36	34	32	30	28	26	24	22	20	18	36	34	32	30	I	16	14	12	10	8	6	4	2	
38	36	34	32	30	28	26	24	22	20	18	36	34	32	30	H	16	14	12	10	8	6	4	2	
36	34	32	30	28	26	24	22	20	18	36	34	32	30	28	G	16	14	12	10	8	6	4	2	
34	32	30	28	26	24	22	20	18	34	32	30	28	26	24	F	16	14	12	10	8	6	4	2	
34	32	30	28	26	24	22	20	18	34	32	30	28	26	24	E	16	14	12	10	8	6	4	2	
32	30	28	26	24	22	20	18	32	30	28	26	24	22	20	D	16	14	12	10	8	6	4	2	
32	30	28	26	24	22	20	18	30	28	26	24	22	20	18	C	16	14	12	10	8	6	4	2	
30	28	26	24	22	20	18	28	26	24	22	20	18	28	26	B	16	14	12	10	8	6	4	2	
28	26	24	22	20	18	28	26	24	22	20	18	28	26	24	A	16	14	12	10	8	6	4	2	

ESPACE SCÉNIQUE *** * *

GRIMALDI FORUM

SALLE
PRINCE PIERRE

1	3	5	7	9	X
1	3	5	7	9	W
1	3	5	7		V

1	3	5	7	9	11	13	15	U	17	19	21	23	25
1	3	5	7	9	11	13	15	T	17	19	21	23	25
1	3	5	7	9	11	13	15	S	17	19	21	23	25
1	3	5	7	9	11	13	15	R	17	19	21	23	25
1	3	5	7	9	11	13	15	Q	17	19	21	23	25
1	3	5	7	9	11	13	15	P	17	19	21	23	25
1	3	5	7	9	11	13	15	O	17	19	21	23	25
1	3	5	7	9	11	13	15	N	17	19	21	23	25
1	3	5	7	9	11	13	15	M	17	19	21	23	25
1	3	5	7	9	11	13	15	L	17	19	21	23	25
1	3	5	7	9	11	13	15	K	17	19	21	23	25
1	3	5	7	9	11	13	15	J	17	19	21	23	25
1	3	5	7	9	11	13	15	I	17	19	21	23	25
1	3	5	7	9	11	13	15	H	17	19	21	23	25
1	3	5	7	9	11	13	15	G	17	19	21	23	25
1	3	5	7	9	11	13	15	F	17	19	21	23	25
1	3	5	7	9	11	13	15	E	17	19	21	23	25
1	3	5	7	9	11	13	15	D	17	19	21	23	25
1	3	5	7	9	11	13	15	C	17	19	21	23	25
1	3	5	7	9	11	13	15	B	17	19	21	23	25
1	3	5	7	9	11	13	15	A	17	19	21	23	25

***** ESPACE SCÉNIQUE

CATHÉDRALE DE MONACO

*** ESPACE SCÉNIQUE ***

MUSÉE OCÉANOGRAPHIQUE

*** ESPACE SCÉNIQUE ***

14	12	10	8	6	4	2																			
14	12	10	8	6	4	2																			
14	12	10	8	6	4	2																			
14	12	10	8	6	4	2																			
16	14	12	10	8	6	4	2																		
16	14	12	10	8	6	4	2																		
16	14	12	10	8	6	4	2																		
16	14	12	10	8	6	4	2																		
16	14	12	10	8	6	4	2																		
16	14	12	10	8	6	4	2																		
16	14	12	10	8	6	4	2																		
16	14	12	10	8	6	4	2																		
16	14	12	10	8	6	4	2																		
16	14	12	10	8	6	4	2																		
16	14	12	10	8	6	4	2																		
16	14	12	10	8	6	4	2																		
16	14	12	10	8	6	4	2																		
16	14	12	10	8	6	4	2																		
16	14	12	10	8	6	4	2																		
16	14	12	10	8	6	4	2																		
18	16	14	12	10	8	6	4	2																	
18	16	14	12	10	8	6	4	2																	
18	16	14	12	10	8	6	4	2																	
18	16	14	12	10	8	6	4	2																	
18	16	14	12	10	8	6	4	2																	
18	16	14	12	10	8	6	4	2																	
18	16	14	12	10	8	6	4	2																	
18	16	14	12	10	8	6	4	2																	
A	B	C	D	E	F	G	H	I	J	K	L	M	N	O	P	Q	R	S	T	U	V	W	X		
1	3	5	7	9	11	13	15	17	1	3	5	7	9	11	13	15	17	1	3	5	7	9	11	13	15

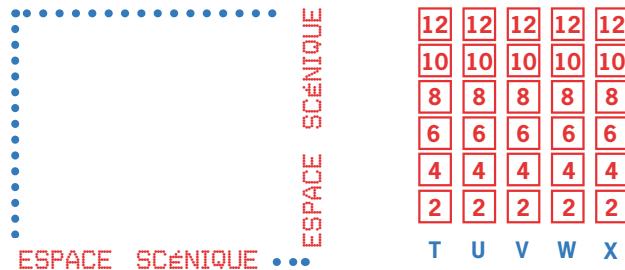
ÉGLISE DE LA TURBIE

*** ESPACE SCÉNIQUE ***

A	11	9	7	5	3	1	2	4	6	8	10	12	A
B	11	9	7	5	3	1	2	4	6	8	10	12	B
C	11	9	7	5	3	1	2	4	6	8	10	12	C
D	11	9	7	5	3	1	2	4	6	8	10	12	D
E	11	9	7	5	3	1	2	4	6	8	10	12	E
F	11	9	7	5	3	1	2	4	6	8	10	12	F
G	11	9	7	5	3	1	2	4	6	8	10	12	G
H	11	9	7	5	3	1	2	4	6	8	10	12	H
I	11	9	7	5	3	1	2	4	6	8	10	12	I
J	11	9	7	5	3	1	2	4	6	8	10	12	J
K	11	9	7	5	3	1	2	4	6	8	10	12	K
L	11	9	7	5	3	1	2	4	6	8	10	12	L
M	11	9	7	5	3	1	2	4	6	8	10	12	M
N	11	9	7	5	3	1	2	4	6	8	10	12	N
O	11	9	7	5	3	1	2	4	6	8	10	12	O

CAP D'AIL

CHATEAU DES
TERRASSES



A	3	5	7	9	8	6	4	A
B	3	5	7		8	6	4	B
C	1	3	5	7	8	6	4	C
D	1	3	5	7	8	6	4	D
E	1	3	5	7	8	6	4	E
F	1	3	5	7	8	6	4	F
G	1	3	5	7	8	6	4	G
H	1	3	5	7	8	6	4	H
I	1	3	5	7	8	6	4	I
J	1	3	5	7	8	6	4	J
K	1	3	5	7	8	6	4	K
L	1	3	5	7	8	6	4	L
M	1	3	5	7	8	6	4	M
N	1	3	5	7	8	6	4	N
O	1	3	5	7	8	6	4	O
P	1	3	5	7	8	6	4	P
Q	1	3	5	7	8	6	4	Q
R	3	5	7		8	6	4	R
S	3	5	7		8	6	4	S

YACHT CLUB

X	12	10	8	6	4	2	1	3	5	7	9	11	13
W	12	10	8	6	4	2	1	3	5	7	9	11	13
V	12	10	8	6	4	2	1	3	5	7	9	11	13
U	12	10	8	6	4	2	1	3	5	7	9	11	13
T	12	10	8	6	4	2	1	3	5	7	9	11	13
S	12	10	8	6	4	2	1	3	5	7	9	11	13
R	12	10	8	6	4	2	1	3	5	7	9	11	13
Q	12	10	8	6	4	2	1	3	5	7	9	11	13
P	12	10	8	6	4	2	1	3	5	7	9	11	13
O	12	10	8	6	4	2	1	3	5	7	9	11	13
N	12	10	8	6	4	2	1	3	5	7	9	11	13
M	12	10	8	6	4	2	1	3	5	7	9	11	13

*** ESPACE SCÉNIQUE ***

A	12	10	8	6	4	2	1	3	5	7	9	11	13
B	12	10	8	6	4	2	1	3	5	7	9	11	13
C	12	10	8	6	4	2	1	3	5	7	9	11	13
D	12	10	8	6	4	2	1	3	5	7	9	11	13
E	12	10	8	6	4	2	1	3	5	7	9	11	13
F	12	10	8	6	4	2	1	3	5	7	9	11	13
G	12	10	8	6	4	2	1	3	5	7	9	11	13
H	12	10	8	6	4	2	1	3	5	7	9	11	13
I	12	10	8	6	4	2	1	3	5	7	9	11	13
J	12	10	8	6	4	2	1	3	5	7	9	11	13
K	12	10	8	6	4	2	1	3	5	7	9	11	13
L	12	10	8	6	4	2	1	3	5	7	9	11	13

PARTENAIRES ET COLLABORATIONS

Académie de Musique et de Théâtre Fondation Prince Rainier III de Monaco ■
Air France-KLM ■ Actes Sud ■ Akormedia ■ Cap 3000 ■ Centre de Presse ■
Commune de Saint-Etienne-de-Tinée ■ Conseil Général des Alpes-Maritimes ■
Conservatoire à Rayonnement Communal de Vence ■ Conservatoire à
Rayonnement Départemental de musique et théâtre de Cannes ■ Conservatoire
de Musique à Rayonnement Communal de Grasse ■ Conservatoire
Départemental de Musique des Alpes-Maritimes ■ Conservatoire de Musique et
d'Art Dramatique d'Antibes Juan-les-Pins ■ Conservatoire Municipal de Menton ■
Conservatoire National à Rayonnement Régional de la Ville de Nice ■ Crédit
Agricole Provence Côte-d'Azur—Succursale de Monaco ■ Direction des Affaires
Culturelles de Monaco ■ Direction de l'Éducation Nationale, de la Jeunesse et
des Sports de Monaco ■ Direction du Tourisme et des Congrès de Monaco ■
Direct Matin ■ École française d'audiovisuel ■ École Municipale de Musique
de Roquebrune-Cap-Martin ■ École Supérieure d'Arts Plastiques de la Ville de
Monaco ■ France Bleu-Azur ■ France 3 ■ L'Avenir ■ La Strada ■ La Tribune ■
Les Éditions Cote ■ Mairie de Monaco ■ Martin Maurel Sella ■ Metropole
Shopping Center ■ Musée océanographique de Monaco ■ Nice-Matin ■ Novotel
Monte-Carlo ■ Orchestre Philharmonique de Monte-Carlo ■ Radio Monaco ■
RTS ■ rectorat- Académie de Nice ■ Sacem ■ Société des Bains de Mer ■
Société Monégasque pour la Gestion des Droits d'Auteur ■ SNCF ■ ST2N Veolia
Transport ■ Télérama ■ Trends ■ Villa Arson ■ Ville d'Antibes ■ Ville de Beaulieu
sur Mer ■ Ville de Cannes ■ Ville de Cap d'Ail ■ Ville de Grasse ■ Ville de La
Turbie ■ Ville de Menton ■ Ville de Mouans-Sartoux ■ Ville de Mougins ■
Ville de Nice ■ Ville de Roquebrune-Cap-Martin ■ Ville de Saint-Laurent-du-Var ■
Ville de Vence ■ Ville de Villefranche-sur-Mer ■



monaco .
visitmonaco.com



CRÉDIT AGRICOLE
SUCURSALE DE MONACO

SO.GE.DA.

RADIOMONACO
MUSIC & NEWS 95.4



STRADA

nice-matin

SUIVEZ LE FESTIVAL !



» [Printemps des Arts de Monte-Carlo](#) (page officielle)
Rejoignez-nous sur notre page facebook!
Toutes les informations du festival en temps réel, les photos
des artistes, les articles de presse, etc.



» [@PrintempsArtsMC](#)
Suivez-nous sur twitter! Partagez nos informations
et commentez nos actualités.



» [Festival Printemps des Arts de Monte-Carlo](#)
Retrouvez toutes les vidéos du festival sur notre chaîne You tube
(concerts, interviews, rencontres etc.)

Festival Printemps des Arts de Monte-Carlo
12 avenue d'Ostende MC 98000 Monaco
tél. + 377 93 25 58 04 / fax + 377 97 77 18 35
info@printempsdesarts.mc
printempsdesarts.mc

La force d'un mécénat familial et indépendant!

Il y a les « mécènes d'un jour, les mécènes d'une saison » ... Par delà les actualités toujours plus compliquées, il y a également les mécènes durablement engagés. Pour la quatrième année consécutive, Martin Maurel Sella Banque Privée Monaco, aux côtés du Gouvernement Princier, s'honneure d'être le principal mécène du festival culturel et musical emblématique de la Principauté.

Dans les précédentes éditions du présent Programme, nous avons eu le plaisir d'évoquer tout le chemin déjà parcouru, à Monaco, puis en Afrique, aux côtés de la Présidente du Festival Printemps des Arts de Monte-Carlo, S.A.R. la Princesse de Hanovre, et de son directeur Marc Monnet, efficacement et sympathiquement secondé par l'équipe permanente.

Tout comme le Printemps des Arts poursuit sa recherche de nouveaux talents à cultures multiples, nous intensifions significativement nos activités à Monaco et en Afrique. Dans le prolongement de notre « cœur de métier », la gestion patrimoniale, la structuration et l'octroi de financements privés à une clientèle de dirigeants possédants des groupes industriels et commerciaux en Afrique, nous approchons aussi une clientèle d'institutionnels. Au travers de Martin Maurel Sella Gestion, nous élargissons notre gamme de fonds communs de placement et fonds dédiés, réservés à une clientèle choisie, en Afrique et à Monaco.

A tous, nous donnons d'ores et déjà un rendez-vous chaleureux et amical lors des festivités de cette 31^{eme} édition du Festival Printemps des Arts de Monte-Carlo !

Frédéric C. GEERTS, Administrateur délégué



Martin Maurel Sella

Banque Privée • Monaco

Mécène d'Exceptions



*L'indépendance.
En famille.
Depuis 1825*

Martin Maurel Sella, à Monaco,
banque privée dont les actionnaires
sont deux des plus anciens
établissements familiaux
indépendants européens.

*Mécène d'Exceptions du Festival
Printemps des Arts de Monte-Carlo.*



Martin Maurel Sella

Banque Privée • Monaco

“Villa du Pont”
3, boulevard Princesse Charlotte, 98000 Monaco
Tél. +377 97 97 77 67 - mms@martinmaurel.com

cinéma × télévision × livres × musiques × spectacle vivant × expositions

LE MONDE BROUZE, TÉLÉRAMA EXPLORE

CHAQUE SEMAINE TOUTES LES FACETTES DE LA CULTURE

Télérama

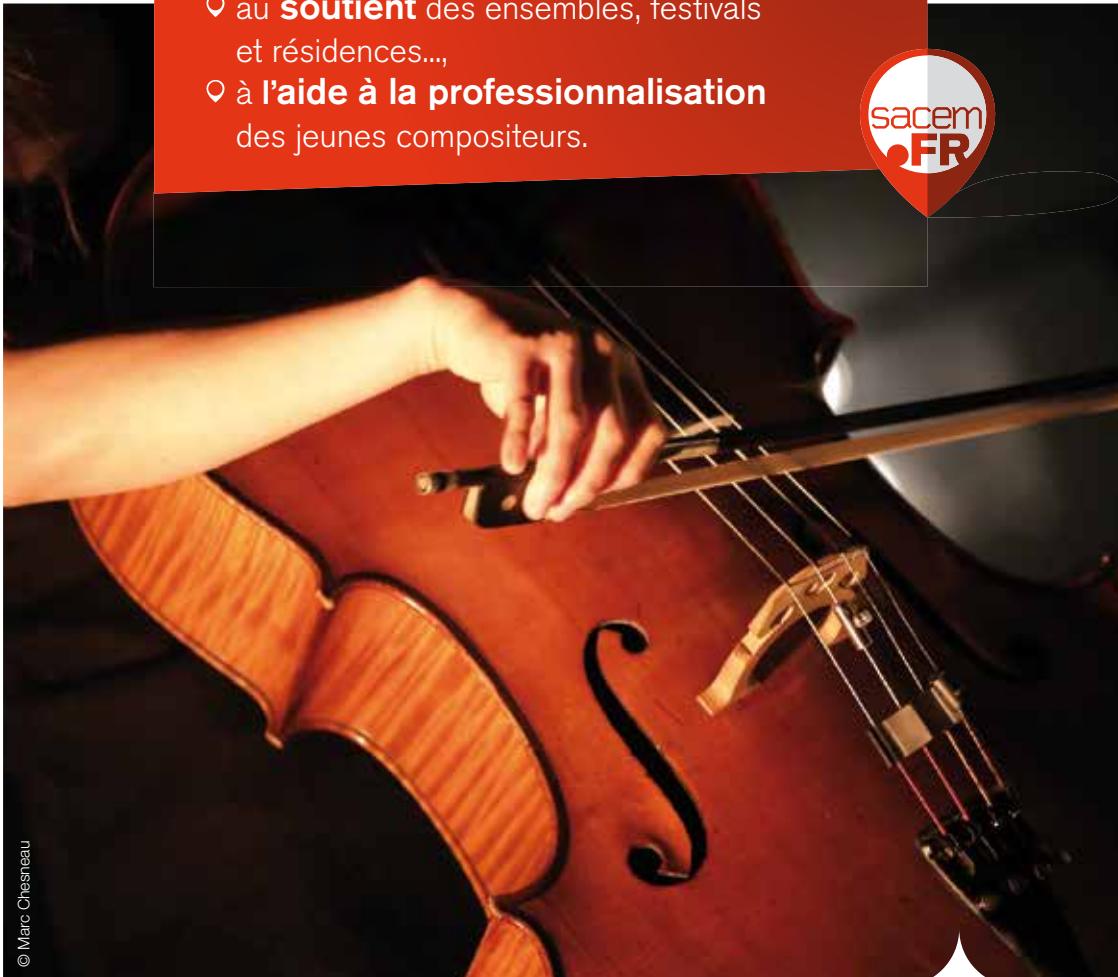
PARTAGEZ VOTRE ÉMOTION

Racontez-nous votre coup de cœur de spectateur sur :
avisdespectateur@telerama.fr

La Sacem **soutient** la musique contemporaine

L'action culturelle de la Sacem contribue :

- ◊ au **renouvellement** des répertoires,
- ◊ au **soutien** des ensembles, festivals et résidences...,
- ◊ à **l'aide à la professionnalisation** des jeunes compositeurs.



Restez connectés à la légende



MY MONTE-CARLO App

VOTRE GUIDE SORTIE À MONACO | NOUVELLE VERSION DISPONIBLE POUR IPHONE & ANDROID

ALL MONTE-CARLO SBM APPS sur montecarlo-apps.com



App Store Google Play



#mymontecarlo

montecarlosbm.com

RADIOMONACO*

MUSIC & NEWS 95.4

GMT+

17H-19H



JEAN-CHRISTOPHE **DIMINO**

Première radio en Principauté sur les CSP+*

radio-monaco.com



Disponible sur l'
App Store

APP ANDROID SUR
Google play

ép COMMUNICATION
04 93 97 97 60

*CSP+: dirigeants, décideurs, cadres, professions libérales et professions intellectuelles supérieures. Étude Médiamétrie AD HOC, réalisée du 21 mai au 18 juin 2012, sur 512 personnes résidentes à MONACO, âgées de 13 ans et +.
© iPad, iPhone, App Store, Android, Google Play, Radio Monaco, marques et logos déposés - tous droits réservés.